



Association Suisse des Transplantés  
Schweizerischer Transplantierter Verein  
Associazione Svizzera dei Trapiantati

# NEWS

«As de Cœur» New  
Informations de l'Association Suisse des Transplantés du Cœur et du Poumon  
Information vom Schweizerischen Verein der Herz- und Lungentransplantierten

Le comité vous souhaite une joyeuse Fête de Noël et une très bonne année 1999

Der Vorstand wünscht allen frohe Weihnachten und ein glückliches Jahr 1999

«LES AS DE CŒUR»  
DON D'ORGANES  
ORGANSPENDEN

Nr. 19 ■ April 2004

- Symposium pour transplantés
- Nouveau graphisme/Neues Logo
- Droit du travail et assurance
- Arbeitsrecht und Invalidität

Informations sur le don d'organes  
Information über die Organspende



LES AS DE CŒUR

«LES AS DE CŒUR»

Schweizerischer Transplantierter Verein  
Association Suisse des Transplantés  
Associazione Svizzera dei Trapiantati

Nr. 29 ■ Nov 2003

Association Suisse des Transplantés  
Schweizerischer Transplantierter Verein  
Associazione Svizzera dei Trapiantati

Information sur le don d'organes et la transplantation • Informationen über die Organspende und Transplantation

Rencontre d'automne dans le pays glaronais  
Herbsttreffen im Glarnerland

LES AS DE CŒUR

Nr. 41 ■ 05/2013

Association Suisse des Transplantés  
Schweizerischer Transplantierter Verein  
Associazione Svizzera dei Trapiantati

NEWS

Editorial

2013, l'année des changements! Marcel Steiner au retour de la présidence, nous déplaçons les 400 membres, les News ont un nouveau rédacteur et le design remonte.

C'est à notre grand regret à tous que Marcel renonce à son mandat de président après de longues années pendant lesquelles il s'est engagé sans compter et a beaucoup apporté au plan de l'association. Il sera extrêmement difficile de le remplacer. Heureusement, le nouveau président de l'association, Hans Feldmann, est prêt à relever ce défi.

Pour la première fois de notre histoire, nous déplaçons les 400 membres, nous avons un nouveau rédacteur et le design remonte.

Je vous souhaite bonne lecture des News, critiques mais aussi les éloges sont bienvenus à news@transplant.ch.

Beat Gottschalk

Editorial

2013 Das Jahr der Veränderungen! Marcel Steiner hat das Präsidentamt abgelegt, wir haben zum ersten Mal über 400 Mitglieder und das Design der News hat einen neuen Redaktor und ein neues Layout.

Leider gibt Marcel nach vielen Jahren als Präsident sein Amt ab, er hat Qualität und Quantität unendlich viel für uns im Vorstand erhalten, die Organisation seines Nachfolgers werden seine Hausaufgaben sein. Ein Nachfolger, der sich auf unsere Aufgabe freiwillig stellt, ist auf Seite 3 schon ein Bild von der Person nach der die der Vorstand mit Marcel Nachfolger wünscht.

Zum ersten Mal über 400 Mitglieder, ein neues Logo, ein neues Design und ein neues Layout.

Ich habe die Redaktion übernommen und zusammen mit Marianne Urech auch das Design ein wenig verändert, alle Druckkosten sollten jetzt die gleichen Schriften verwenden.

Nun wünsche ich viel Spass beim Lesen, Kritik, Anregungen und bestfalls herzlich willkommen. Übrigens: wer einen Druckerler findet, darf ihn behalten.

Beat Gottschalk

Editoriale

Il 2013 è l'anno del cambiamento: Marcel Steiner ha lasciato la presidenza, quota 400 membri, il News hanno un nuovo redattore e il design degli stampati è stato rivisitato.

Dopo tanti anni, il nostro presidente Marcel lascia purtroppo la carica. Sarà difficile sostituirlo: per qualità e quantità, l'impegno che ha prestato a favore dell'associazione non ha pari. Fortunatamente per noi, rimane nel Comitato e si occuperà di organizzare il simposio e di redigere l'editoriale.

Per la prima volta l'AST ha superato i 400 membri, un successo enorme che, agli occhi del media e del mondo politico, ci mette quasi nei panni di una grande potenza. Anche questo successo è frutto di alto livello e promuovendo eventi con altre associazioni, ha trasformato l'AST in un'organizzazione di riferimento per tutti i trapiantati della Svizzera.

Dopo 40 edizioni, anche le News cambiano volto: ho ripreso la redazione e, insieme a Marianne Urech, abbiamo lievemente modificato anche il design, con a quello del simposio, tutti gli stampati ufficiali dell'associazione saranno quindi più uniformi.

Non mi resta che augurarvi una buona lettura. Critiche, suggerimenti o perché si benevengano all'indirizzo news@transplant.ch. E chi trova un errore di battitura, beh... punti pazienza!

Beat Gottschalk

## Rétrospective à l'occasion de la 50e édition des News

Un magazine d'association se fait inévitablement le témoin de l'histoire de l'association. Comme les présentes News. C'est à l'automne 1999 qu'a paru la première édition de ce feuillet, publié à l'époque par l'association « Les As de Cœur » sous le nom « As de Cœur-News ». L'éditorial présentait le président de l'époque, Fredy Klopfenstein. Il soulignait la nécessité de créer un organe de liaison entre le Comité et les membres. Natif du Jura et s'efforçant de parler allemand, il s'est engagé pour que le magazine paraisse en trois langues. L'auteur de ces lignes s'asseyait souvent avec Fredy Klopfenstein ou Werner Loosli pour rédiger la traduction en français ou, à l'inverse, en allemand.

A l'époque déjà, le don d'organes nous tenait à cœur. C'est pourquoi Fredy a encouragé tout le monde à participer

## Rückblick zur 50igsten Ausgabe der News

Eine Vereinszeitschrift ist immer auch Vereinsgeschichte. So auch bei den vorliegenden News. Im Herbst 1999 erschien die erste Ausgabe dieses Blattes, welches damals vom Verein „Les As de Cœur“ herausgegeben und somit „As de Cœur-News“ genannt wurde. Das Editorial schrieb der damalige Präsident, Fredy Klopfenstein. Er strich die Notwendigkeit eines Bindegliedes zwischen dem Vorstand und den Mitgliedern heraus. Nicht zuletzt weil er aus dem Jura kam und sich alle Mühe gab Deutsch zu sprechen, setzte er sich für ein dreisprachiges Blatt ein. Oft sass der Schreiber dieser Zeilen mit Fredy Klopfenstein oder Werner Loosli zusammen und gemeinsam sorgten sie dafür, dass eine Übersetzung auf Französisch oder umgekehrt auf Deutsch zustande kam.

## Retrospectiva in occasione della 50esima edizione della rivista «News»

La rivista di un'associazione è al contempo la storia dell'associazione stessa e questo vale anche nel nostro caso. La prima edizione di questa rivista risale all'autunno del 1999 e fu pubblicata dall'associazione «Les As de Cœur», che la battezzò «As de Cœur-News». L'editoriale nacque dalla penna dell'allora presidente Fredy Klopfenstein, che rimarcò la necessità di un anello di congiunzione tra la presidenza e i membri. Fredy - che veniva dal Giura e si sforzava di parlare tedesco - si adoperò affinché la rivista comparisse in tre lingue. Spesso il sottoscritto sedeva al tavolo con lui o Werner Loosli per occuparsi della traduzione in francese o tedesco.

Siccome già allora la donazione di organi ci stava molto a cuore, Fredy sollecitò tutti a partecipare alla vota-

à la votation qui allait avoir lieu en février de l'année suivante. Il n'existait alors aucune loi nationale sur la transplantation. C'est là qu'est apparue la première erreur d'impression de notre revue : Nous avons annoncé la votation pour 1999 alors qu'elle allait se tenir en l'an 2000...

Cela faisait des années que le Comité tout comme les membres exprimaient le souhait d'un magazine. Mais, compte tenu de la montagne de dettes résultant des Jeux Européens de 1996 à Lausanne, rien ne se concrétisait. En outre, nous manquions de temps, un problème bien connu de tous les comités encore aujourd'hui.

A l'été 1999, le Comité décida de se lancer et d'étudier un projet de magazine d'association, en dépit de tout.

Des paiements échelonnés ont été fixés sur deux ans d'entente avec le dernier débiteur du « désastre de Lausanne », qui accepta en outre de renoncer à une partie de la dette. Les deniers restants de l'association ont permis de publier la première édition des News. Le succès fut retentissant. Bien que dépourvu de toute publicité, le magazine fut immédiatement amorti par la multiplication des dons à l'association.

Encouragé par ce succès fulgurant, le Comité chercha alors des annonceurs et réussit à constituer progressivement un pool de sponsors. Les recettes des annonces permirent même de rembourser la dernière partie de la dette. Les responsables de l'époque ressentirent un immense soulagement et une grande satisfaction à expliquer à l'Assemblée générale que la dette était intégralement apurée.

Les relations amicales entre les transplantés cardiaques et pulmonaires et les transplantés hépatiques ont conduit à la fusion des associations en 2005, faisant des As de Cœur et de Trans-Hepar l'actuelle association des transplantés. D'emblée, les transplantés rénaux et les transplantés du pancréas ont été bienvenus comme membres. Le magazine fut alors nommé sobrement News, continuant d'informer son public de la vie de l'as-

Weil uns damals wie auch heute die Organspende sehr am Herzen liegt, ermunterte Fredy alle, an der Abstimmung vom folgenden Februar teilzunehmen. Es gab damals noch kein nationales Transplantationsgesetz. In diesem Zusammenhang entstand auch gleich der erste Druckfehler unserer Zeitung: Die Abstimmung fand im Jahr 2000 statt, gedruckt war aber 1999...

Bereits seit Jahren wurde der Wunsch nach einer Zeitung in Vorstandssitzungen aber auch von Mitgliedern geäußert. Da aber aus den Weltspielen 1996 in Lausanne immer noch ein grosser Schuldenberg auf dem Verein lastete, waren dies nur Fantasien. Zudem fehlte es an zeitlichen Ressourcen, ein Problem, welches wohl bis heute fast allen Vorständen bekannt ist.

Im Sommer 1999 entschloss sich der Vorstand, alles auf eine Karte zu setzen und trotz allem das Projekt „Vereinszeitschrift“ anzupacken.

Mit dem verbleibenden Gläubiger des „Lausanne-Desasters“ konnten Ratenzahlungen über zwei Jahre vereinbart werden. Zudem war er bereit, auf einen Teil der Schuld zu verzichten. Mit dem letzten Geld des Vereins konnte die erste Ausgabe der News gedruckt werden. Der Erfolg war überwältigend. Obwohl das Heft keine Werbung enthielt, zahlte es sich durch erhöhte Spenden an den Verein sofort aus.

Ermutigt durch diesen schnellen Erfolg suchte der Vorstand nach Inserenten und konnte nach und nach einen Pool von Sponsoren aufbauen. Durch Inserate-Einnahmen konnte sogar ein letzter Teil der Schuld getilgt werden. Es war für die damaligen Verantwortlichen eine grosse Genugtuung und Erleichterung, an der Generalversammlung mitteilen zu können, dass alle Schulden getilgt seien.

Die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den Herz- und Lungentransplantierten mit den Lebertransplantierten führte 2005 zur Fusion der Vereine. Aus Les As de Cœur und Trans-Hepar entstand der heutige Transplantierten Verein. Fortan waren auch Nieren- und Pankreastransplantierte als Mitglieder willkommen. Die

zione del febbraio seguente: a quel tempo, infatti, non esisteva ancora alcuna legge nazionale sui trapianti. Ed è proprio in quel contesto che commettemmo il nostro primo errore di stampa, poiché scrivemmo che la votazione avrebbe avuto luogo nel 1999, mentre invece si tenne nel 2000...

L'idea di creare una rivista veniva espressa ormai da anni durante le riunioni di direzione e avanzata anche dai membri dell'associazione; tuttavia, siccome sull'associazione gravava ancora un debito enorme dal campionato europeo del 1996 a Losanna, questo desiderio restava una semplice fantasia. Mancavano inoltre le risorse necessarie in termini di tempo, un problema ben noto anche oggi a quasi tutti i comitati direttivi.

Nell'estate del 1999 la presidenza decise di rischiare il tutto per tutto e lanciarsi nel progetto di una « rivista dell'associazione » nonostante le circostanze sfavorevoli.

Con il solo creditore rimasto dopo il «disastro losannese» - che fu peraltro disposto a rinunciare a una parte del debito - venne concordato un pagamento rateale su due anni. La prima edizione della rivista fu stampata con gli ultimi spiccioli dell'associazione. Il successo riscosso fu sorprendente: sebbene non fosse stata pubblicizzata in alcun modo, la pubblicazione della rivista si tradusse subito in un aumento delle donazioni a favore dell'associazione.

Incoraggiata da questo rapido successo, la presidenza cercò inserzionisti e riuscì a creare a poco a poco un pool di sponsor. Le entrate degli annunci consentirono addirittura di saldare l'ultima parte del debito. Per i responsabili di allora fu una soddisfazione e un grande sollievo poter annunciare durante l'Assemblea generale che tutti i debiti erano stati estinti.

Le relazioni amichevoli tra i trapiantati di cuore e polmoni e i trapiantati di fegato portarono, nel 2005, alla fusione delle due associazioni. Da «Les As de Cœur» e «Trans-Hepar» nacque l'attuale associazione che accolse in seguito tra i suoi membri anche i trapiantati di reni e pancreas. Ribat-

sociation dans les trois principales langues nationales.

L'Association sportive suisse des transplantés a rejoint l'AST en 2009. La situation était ici aussi favorable à tous. L'Association sportive obtenait ainsi une plateforme de communication et l'AST pouvait laisser sa « division des sports » organiser les manifestations sportives.

Le graphisme des News a été adapté année après année. Aujourd'hui, pour sa 50e édition, nous vous présentons des photos de la page de couverture de différentes époques. Les membres de longue date se rappelleront certainement avec nostalgie l'une ou l'autre des éditions...

Enfin, nous espérons pouvoir continuer encore longtemps à vous informer comme fidèle lecteur, membre, proche ou donateur.

Marcel Steiner  
(membre depuis 1997)

Zeitung hiess nun schlicht „News“ und informierte nach wie vor in den drei wichtigsten Landessprachen über das Vereinsgeschehen.

Der Transplantiertensportverein schloss sich 2009 dem STV an. Es war auch hier eine win-win-Situation. Der Sportverein erhielt eine Kommunikationsplattform und der STV konnte fortan seine sportlichen Anlässe von der „Sportabteilung“ organisieren lassen.

Das Layout der News wurde in all den Jahren immer wieder angepasst. Heute, in der 50sten Ausgabe, zeigen wir Ihnen Bilder der ersten Seite verschiedener Phasen. Langjährige Mitglieder mögen sich wohl mit nostalgischen Gefühlen an die eine oder andere Ausgabe erinnern...

Letztlich hoffen wir, Sie weiterhin als geschätzten Leser, Mitglied, Angehörige(n) oder Gönner(in) informieren zu dürfen.

Marcel Steiner (Mitglied seit 1997)

tezzata più sobriamente «News», la rivista continuò a raccontare le vicende dell'associazione nelle tre lingue nazionali principali.

Nel 2009 vi fu poi la fusione dell'ex Associazione sportiva dei trapiantati con l'AST, con grande vantaggio per entrambe, in quanto l'associazione sportiva poteva ormai usufruire di una piattaforma di comunicazione e l'AST disponeva infine di un'apposita «divisione» cui affidare l'organizzazione dei suoi eventi sportivi.

La grafica della rivista è evoluta nel corso degli anni e oggi, in occasione della 50esima edizione, siamo lieti di riproporvi le foto delle varie copertine. I membri di lunga data potranno così rimemorare con nostalgia una o l'altra edizione...

Infine, cari lettori, membri, familiari o benefattori, speriamo di continuare a informarvi ancora a lungo.

Marcel Steiner (membro dal 1997)

## Rapport de l'AG 2017

L'Assemblée générale de cette année s'est déroulée dans l'une des plus belles régions de Suisse. Le trajet en train le long du Lac Léman, à travers le Lavaux et son vignoble spectaculaire, est exceptionnel. Comme de coutume, l'auteur de ces lignes ne pouvait détacher son regard de cette vue majestueuse. Arrivé en gare de Lausanne, il rejoint l'Opéra à pied. La pluie s'arrête et le soleil refait son apparition.

Nous sommes heureux de nous retrouver à l'apéro entre amis de longue date et nouveaux membres. Qu'ils aient fait une longue route ou vivent dans les environs, tous les participants s'extasient sur le lieu et se réjouissent d'ores et déjà de la journée organisée par Liz. L'équipe de tournage d'Arte se tient discrètement à l'écart. Préparant une émission sur la transplantation pour décembre, elle fera, à l'issue de l'Assemblée

## Bericht zur GV 2017

Die diesjährige Generalversammlung hat wohl in einer der schönsten Gegenden der Schweiz stattgefunden. Die Fahrt mit dem Zug entlang des Genfersees, durch das Lavaux-Gebiet mit seinen spektakulären Rebhängen, ist einmalig. Einmal mehr kann sich der Schreibende kaum vom Fenster abwenden. Im Bahnhof Lausanne angekommen geht er auf altbekannten Pfaden zur Oper. Das Wetter trocknet langsam ab und die Sonne traut sich wieder hervor.

Wir geniessen den Apéro und grüssen hier alte Bekannte und lernen, nur einen Schritt weiter, neue Mitglieder kennen. Sowohl die weit Angereisten als auch die lokalen Mitglieder weisen auf den schönen Tagungsort hin. Alle schätzen den von Liz organisierten Tag bereits jetzt. Die Crew vom Fernsehsender Arte hält sich diskret im Hintergrund. Sie dreht für eine Sendung im Dezember über die Transplantation. Sie wird

## Verbale dell'AG 2017

L'Assemblea generale di quest'anno si è tenuta in uno dei luoghi più belli della Svizzera. Il viaggio in treno lungo le rive del lago Lemano attraverso il Lavaux con i suoi spettacolari vigneti è unico nel suo genere. È quasi impossibile per me togliere lo sguardo dal finestrino. Dalla stazione di Losanna ho seguito il percorso ben noto fino all'Opera. Il tempo sta migliorando con il sole che sta per far di nuovo capolino.

Degustando l'aperitivo, salutiamo le vecchie conoscenze e incontriamo man mano i nuovi membri. Sia i partecipanti venuti da lontano che quelli abitanti in loco ammirano il bel luogo di incontro. Tutti apprezzano già la giornata organizzata da Liz. Il team del canale televisivo Arte, venuto a girare una trasmissione di dicembre sul tema del trapianto, si tiene in disparte. Alla fine dell'Assemblea generale il presidente concede un'intervista sulla

générale, une interview du Président sur la position des associations de transplantés en politique et dans la société.

Les chefs du restaurant de l'Opéra régalaient nos papilles. Mais, très vite, le Comité doit passer aux choses sérieuses. Les différents objets à l'ordre du jour ne soulèvent guère de débats, y compris la présentation des comptes par notre trésorier, Martin Born. Les comptes à l'UBS ne donnent pas matière à discussion du fait que le Comité les a déjà soldés.

Nos sportifs ont accompli de belles performances à Malaga. Un résultat qui, une fois de plus, n'a pas été mis en lumière par le Comité, certes pas de manière intentionnelle. Du coup, les esprits s'enflamment quelque peu. Le Comité est conscient de la faille mais invite à nouveau les sportifs à occuper un siège au sein du Comité pour améliorer les choses. Les membres du Comité œuvrent à titre bénévole et consacrent beaucoup de temps à l'association. À côté des obligations professionnelles et familiales, et des intérêts personnels qui ne doivent pas être négligés, il ne reste souvent plus de temps pour assumer davantage de tâches dans l'association. Le Comité fait de son mieux mais nous devons accepter que tout ne soit pas parfait...

Ensuite, Lara Beekmann nous invite à faire plus d'exercice. Quelle que soit sa condition, chacun doit bouger. Plus d'exercice augmente la qualité de vie. Lara Beekmann est nommée au Comité et représente le programme « Fit for Life » lancé par la WTGF.

Enfin, Madame le Prof. Sabine De Geest présente les dernières découvertes issues de l'étude de cohorte. Un transplanté a toutes les raisons de se préoccuper de son corps. Toutefois, il ne faudrait pas négliger le plaisir. La qualité de vie est essentielle.

C'est en toute convivialité que nous prenons un verre sur la terrasse en conversant. Malheureusement, il est bientôt temps de prendre congé les uns des autres et de quitter cet endroit magnifique, en profitant encore de la traversée enchantée de

im Anschluss an die Generalversammlung ein Interview über die Stellung der TX-Vereine in der Politik und Gesellschaft mit dem Präsidenten halten.

Im Restaurant der Oper werden wir von den Gastronomieprofis verwöhnt. Bald darauf gilt es für den Vorstand ernst. Die einzelnen Traktanden bedürfen kaum der Diskussion. Bis zur Präsentation der Zahlen durch unseren Kassier, Martin Born, läuft es für den Vorstand rund. Die Diskussion über die Konten bei der UBS kann abgekürzt werden, da der Vorstand bereits die Saldierung eingeleitet hat.

Unsere Sportler haben in Malaga Grossartiges geleistet. Ein Ergebnis, welches vom Vorstand unbeabsichtigt aber leider einmal mehr nicht ins rechte Licht gerückt geworden ist. Die Voten werden wohl deshalb etwas hitziger. Der Vorstand ist sich des Mankos bewusst, lädt aber wiederholt die Sporttreibenden ein, eine Person in den Vorstand zu entsenden, um eine Verbesserung zu bewirken. Die Vorstandsmitglieder arbeiten ehrenamtlich und schenken dem Verein viel Zeit. Nebst beruflichen Engagement, familiären Verpflichtungen und eigenen Interessen, die auch nicht zu kurz kommen dürfen, bleibt meist keine Kapazität, im Verein noch mehr Aufgaben zu übernehmen.

Der Vorstand tut sein Bestes, wir müssen wohl aber ein Stück weit damit leben, dass nicht alles perfekt sein kann...

Gegen Ende der GV lädt uns Lara Beekmann zu mehr Bewegung ein. Egal welcher Fitnessgrad, jede Person sollte sich bewegen. Mehr Bewegung bedeutet eine erhöhte Lebensqualität. Lara Beekmann wird in den Vorstand gewählt und vertritt das vom WTGF initiierte Programm „Fit for Life“.

Frau Prof. Dr. Sabine De Geest präsentiert als letzten Vortrag der Tagung die neuesten Erkenntnisse durch die Kohorten-Studie. Es gibt gute Gründe als transplantierter Mensch Sorge zum Körper zu tragen. Dabei sollte aber das Vergnügen nicht zu kurz kommen. Lebensqualität ist angesagt.

In aller Freundschaft trinken wir auf der Terrasse noch ein Gläschen und

posizione delle associazioni per i trapianti all'interno della politica e della società.

Al ristorante dell'Opera siamo stati vizati dai professionisti della gastronomia. Subito dopo l'atmosfera si è fatta seria per il Comitato che ha trattato i singoli punti dell'ordine del giorno. Fino alla presentazione dei conti da parte del nostro tesoriere, Martin Born, è andato tutto liscio. Le discussioni sui conti all'UBS possono essere tagliate corte, poiché il Comitato ha già presentato la domanda di chiusura dei conti.

A Malaga i nostri sportivi hanno dato prova di grandi prestazioni. Un risultato a cui purtroppo il Comitato ancora una volta ha mancato, involontariamente, di rendere merito. I voti sono stati quindi alquanto infuocati. Il Comitato è consapevole di queste mancanze e invita nuovamente gli sportivi a proporre una persona nel Comitato per apportare miglioramenti. I membri del Comitato lavorano a titolo onorifico dedicandovi molto tempo. Oltre al lavoro, agli impegni familiari e ai propri hobby, che non vanno troppo trascurati, non rimane molto tempo per assumere ulteriori compiti all'interno dell'associazione.

Il Comitato fa del suo meglio e bisogna accettare il fatto che non può fare tutto alla perfezione...

Alla fine dell'Assemblea generale Lara Beekmann ci ha incoraggiati a fare più moto. Poco importa il grado di intensità, ognuno deve muoversi, perché più moto significa migliore qualità di vita. Lara Beekmann è stata nominata membro del Comitato e rappresenta il programma lanciato dal WTGF «Fit for Life».

L'ultima relazione è della prof. dr. Sabine De Geest che presenta le conoscenze più recenti ottenute con studi di coorte. Vi sono buoni motivi perché un trapiantato debba prendere cura del proprio corpo, senza però rinunciare ai piaceri della vita. È fondamentale la qualità di vita.

All'insegna dell'amicizia beviamo ancora un bicchiere sulla terrazza parlando del più e del meno. Presto però giunge il momento di congedarci e di

Lavaux dans le soleil couchant, avant de rentrer.

Marcel Steiner

sprechen über dies und das. Bald ist es leider Zeit zum Verabschieden und den wunderbaren Ort zu verlassen, wieder den Lavaux während der Durchfahrt in der Abendsonne zu bestaunen und weiter nachhause zu fahren.

Marcel Steiner

lasciare questo fantastico posto per tornare a casa, passando di nuovo per l'incantevole Lavaux al tramonto.

Marcel Steiner



### Exposé scientifique Soins palliatifs 2017

Je tiens tout d'abord à remercier chaleureusement Margrit Schmid-Oberlin et Carlo Brüngger, qui m'ont offert leur soutien indéfectible cette année encore et ont préparé les exposés scientifiques à Bâle et Berne. Un grand merci aussi à ma compagne Silvia, qui n'épargne ni son appui ni ses conseils et dont l'aide m'est très précieuse.

Cette année, nous avons proposé le thème « PALLIATIVE CARE » - soins palliatifs - dans trois universités (Bâle, Berne et Zurich). Nous avons bien conscience de la difficulté du thème. Mais il nous incombe aussi d'aborder des sujets délicats. Pour pouvoir comprendre les offres de soins palliatifs, il faut savoir en quoi elles consistent véritablement.

### Fachvorträge Palliative Care 2017

Beginnen möchte ich meinen Bericht mit einem grossen Dankeschön an Margrit Schmid-Oberlin und Carlo Brüngger, welche mich auch dieses Jahr tatkräftig unterstützt und in Basel und Bern die Fachvorträge vorbereitet haben. Herzlichen Dank auch meiner Partnerin Silvia, die mir stets mit Rat und Tat beiseite steht und mir eine grosse Hilfe ist.

Dieses Jahr haben wir an den drei Universitäten (Basel, Bern und Zürich) das Thema „PALLIATIVE CARE“ angeboten. Es war uns bewusst, dass wir kein einfaches Vortragsthema ausgesucht haben. Es gehört jedoch auch zu unserer Aufgabe, schwierigere Themen aufzugreifen. Um die Angebote der Palliative Care zu verstehen, braucht es Informationen über die vielen verschiedenen Möglichkeiten, die sie uns bieten kann.

### Conferenze specialistiche «Palliative Care 2017»

Desidero aprire il mio esposto ringraziando calorosamente Margrit Schmid-Oberlin e Carlo Brüngger che mi hanno sostenuto anche quest'anno con grande dinamismo, occupandosi dei preparativi delle conferenze specialistiche di Basilea e Berna. Grazie di cuore anche alla mia compagna Silvia, per essermi sempre a fianco, dandomi consigli e fornendomi grande aiuto.

Quest'anno abbiamo proposto il tema «PALLIATIVE CARE» in tre università (Basilea, Berna e Zurigo). Eravamo consapevoli di non aver scelto un argomento semplice, ma d'altronde affrontare tematiche difficili fa parte dei nostri compiti. Per capire che cosa sono le cure palliative, servono informazioni sulle numerose e svariate possibilità che ci offrono.



Que signifie la notion de soins palliatifs ?

Le terme palliatif, qui dérive du mot latin « pallium », désignait un manteau ample drapé autour du corps. « Je suis en sécurité, à l'abri dans mon manteau. » Les soins désignent le traitement, la prévoyance, l'assistance, l'encadrement et l'attention. « Je m'occupe de toi, tu comptes pour moi ! » Le but est d'offrir un traitement optimal et d'améliorer la qualité de vie des patients et de leurs proches en cas de maladie grave ou dans une situation potentiellement mortelle. L'accent est mis sur l'individu avec son droit de codécision, son droit à l'autodétermination et sa dignité. Les soins palliatifs se concentrent sur les besoins globaux des patients et de leurs proches en détectant précocement les douleurs et les autres problèmes physiques, psychosociaux, socioculturels et spirituels des intéressés, en les réexaminant continuellement et en les traitant de manière appropriée. Les soins palliatifs soulagent les douleurs et les autres troubles pénibles et aident les patients à rester actifs le plus longtemps possible. Ils veulent fournir à l'individu les moyens de ne pas se sentir impuissant et de décider de sa propre vie. Les soins palliatifs se présentent sous différentes formes : stationnaires à l'hôpital et en EMS ou ambulatoires. Les soins palliatifs requièrent un travail d'équipe. Les services de soins palliatifs organisent également à domicile le suivi du patient en fonction de ses besoins, avec les proches, les voisins, les amis, les organisations d'entraide externes comme les soins à domicile ou les services de transport. Les soins palliatifs saluent la vie et considèrent la mort comme

Was bedeutet Palliative Care?

Palliative, (Lateinisch Pallium) umschreibt einen mantelähnlichen Umhang. „Ich bin geborgen, geschützt unter einem Mantel.“ Care, bedeutet Pflege, Fürsorge, Versorgung, Betreuung und Aufmerksamkeit. „Ich Sorge mich um dich, du bist mir wichtig!“ Das Ziel ist eine optimale Behandlung und die Verbesserung der Lebensqualität von Patienten und ihren Angehörigen, wenn eine schwere Krankheit, oder eine lebensbedrohliche Situation vorliegt. Der individuelle Mensch mit seinem Recht auf Mitsprache, Selbstbestimmung und seiner Würde steht im Zentrum. Mit der Palliative Care soll auf die Bedürfnisse der Patienten und deren Angehörigen umfassend eingegangen werden. Sie erreicht dies, indem sie Schmerzen und andere physische, psychosoziale, soziokulturelle und spirituelle Probleme frühzeitig erkennt, immer wieder neu erfasst und angemessen behandelt. Palliative Care lindert Schmerzen und andere belastende Beschwerden und unterstützt den Patienten darin, so lange wie möglich aktiv zu bleiben. Sie hat zum Ziel, den Menschen die Mittel zu geben, sich nicht hilflos zu fühlen und wieder selber mitbestimmen zu können. Es bestehen verschiedene Möglichkeiten, die Palliative Care in Anspruch zu nehmen. Stationär in Spitälern, Hospizen oder Ambulant. Palliative Care ist Teamarbeit. Sie organisiert mit den Angehörigen, Nachbarn und Freunden, externen Hilfsorganisationen wie Spitex oder Fahrdiensten die bedürfnisgerechte Betreuung auch zu Hause. Palliative Care bejaht das Leben und erachtet das Sterben als normalen Prozess, will den Tod weder beschleunigen

Che cosa significa l'espressione inglese «Palliative Care», cure palliative in italiano?

«Palliative» deriva dal latino pallium che descrive un indumento simile a un mantello - «Sono coperto, protetto da un mantello» -, mentre «Care» significa cura, assistenza, premura e attenzione - «Mi occupo di te, tu sei importante per me!».

L'obiettivo delle cure palliative è di offrire un trattamento ottimale, migliorando la qualità di vita dei pazienti e dei loro familiari in caso di malattia grave o di situazione potenzialmente letale. Al centro di questo concetto c'è la persona malata con il suo diritto di dire la propria e di autodeterminazione e con la sua dignità. Le cure palliative devono rispondere in modo esaustivo alle esigenze dei pazienti e dei loro familiari, riconoscendo tempestivamente il dolore e gli altri problemi di carattere psichico, psicosociale, socio-culturale e spirituale, tenendoli sempre presenti e trattandoli in modo adeguato. Le cure palliative leniscono i dolori e altri disturbi opprimenti e sostengono il paziente nel restare attivo il più a lungo possibile. Si prefiggono inoltre di fornire alle persone i mezzi adatti per non sentirsi inermi e partecipare di nuovo alle decisioni. Le cure palliative possono essere dispensate a livello stazionario negli ospedali, presso hospice oppure ambulatorialmente. Le cure palliative consistono in un lavoro di gruppo; organizzano assieme a parenti, vicini e amici, associazioni di aiuto esterne come Spitex o servizi di trasporto un'assistenza mirata anche a domicilio; affermano la vita, considerano la morte un processo normale e non vogliono né accelerarla né ritardarla; sostengono i familiari nell'elaborazione della malattia del paziente e del proprio lutto.

Nelle loro presentazioni nell'ambito delle cure palliative, tutti e quattro i referenti - la dr. med. Heidi Dazzi di Zurigo, il prof. dr. med. Steffen Eychmüller di Berna, la dr. med. Sandra Eckstein e l'esperta in cure infermieristiche Silke Walter di Basilea - hanno posto l'accento sull'importanza del testamento biologico. Al pubblico in sala è stato subito chiaro che, senza un testamento biologico, offrire cure palliative di qualità diventa una grande sfida per tutte le persone coinvolte.



un processus normal, sans l'accélérer ni la retarder. Ils aident les proches à gérer la maladie et le travail de deuil. Les quatre conférenciers, Mme Heidi Dazzi, Dr med., Zurich, M. Steffen Eychmüller, Prof. Dr med., Berne, Mme Sandra Eckstein, Dr med., et Mme Silke Walter, soignante, Bâle, ont tous souligné dans leurs présentations sur les soins palliatifs l'importance des directives du patient. L'assistance a vite saisi à quel point il est difficile pour tous les intéressés d'offrir de bons soins palliatifs sans directives du patient. Les directives du patient aident tous les intéressés à raccourcir les procédures, lèvent les doutes, font gagner du temps et font office de référence et de ligne directrice pour tous. Comment les médecins, le personnel soignant et les proches peuvent-ils intervenir s'ils ne connaissent pas les besoins des patients ? En particulier lorsque les patients ne parviennent plus à s'exprimer clairement ? C'est pourquoi il est essentiel de se pencher sur la question tant que « tout va bien ».

Il faut éviter que ce soit ceux qui connaissent le moins bien les patients qui décident de leur sort dans des situations extrêmement difficiles ! Décidez avec vos proches ce dont vous voulez et ce dont vous ne voulez pas. Les gens se préparent pendant des mois à une naissance – pourquoi pas à leur propre fin ? (Prof. S. Eychmüller)

Devise de Cicely Saunders dans la vie : Ne pas donner plus de jours à la vie mais plus de vie à chaque jour.

Kurt Gamper  
Coordinateur des exposés scientifiques

noch verzögern. Sie unterstützt Angehörige, die Krankheit des Patienten und die eigene Trauer zu verarbeiten. Alle vier Referenten: Frau Dr. med. Heidi Dazzi, Zürich, Herr Prof. Dr. med. Steffen Eychmüller Bern, Frau Dr. med. Sandra Eckstein und Frau Silke Walter, Pflegeexpertin Basel, betonten in ihren Referaten zur Palliative Care die Wichtigkeit einer Patientenverfügung. Schnell wurde uns Besuchern klar, dass eine gute Palliative Care ohne Patientenverfügung für alle Beteiligten eine sehr grosse Herausforderung darstellt. Eine Patientenverfügung hilft allen Beteiligten, beschleunigt die Abläufe, beseitigt viele Unsicherheiten, spart Zeit und gilt für alle als Grundlage und Richtlinie. Wie sollen die Ärzte, das Pflegepersonal und Angehörige helfen, wenn sie die Bedürfnisse der Patienten nicht kennen? Vor allem dann, wenn sich die Patienten nicht mehr selber klar mitteilen können? Darum ist es wichtig, sich in „guten Zeiten“ mit diesem Thema zu befassen!

Es muss nicht sein, dass in schwierigen Lebenssituationen oft diejenigen entscheiden, die den Patienten am wenigsten kennen!

Entscheiden sie mit ihren Angehörigen selber, was sie wollen und was nicht. Die Menschen bereiten sich über Wochen auf die Geburt vor – warum nicht auch auf das Lebensende? (Prof. S. Eychmüller)

Ein mögliches Lebens-Motto nach Cicely Saunders: Dem Leben nicht mehr Tage zu geben, sondern den Tagen mehr Leben

Kurt Gamper  
Koordinator Fachvorträge

Il testamento biologico, infatti, è un valido aiuto per tutti, accelera le procedure, dissipa molte incertezze, fa risparmiare tempo e funge in generale da base e direttiva.

Come possono medici, personale infermieristico e familiari fornire aiuto, se non conoscono le esigenze dei pazienti, soprattutto quando questi ultimi non sono più in grado di comunicare chiaramente? Ecco perché è importante occuparsi di questo tema quando si è ancora in buona salute.

Non bisogna per forza arrivare al punto in cui, in situazioni vitali difficili, le decisioni debbano spesso essere prese dalle persone meno vicine ai pazienti.

Decidete voi, insieme ai vostri familiari, cosa volete e cosa non volete.

Le persone si preparano per settimane alla nascita, perché non fare lo stesso con la morte? (Prof. S. Eychmüller)

Un possibile motto sulla vita secondo Cicely Saunders:

Non aggiungere giorni alla vita, bensì dare più vita ai giorni.

Kurt Gamper  
Coordinatore delle conferenze specialistiche





# THE POWER OF PREVENTION

Personen mit einem geschwächten Immunsystem, zum Beispiel durch die Einnahme immunsuppressiver Medikamente im Anschluss an eine Organtransplantation haben ein erhöhtes Risiko an einem Hellen Hautkrebs zu erkranken. Diese Risikopersonen sollten deshalb folgende Richtlinien im Umgang mit der Sonne einhalten:

- Keine Aktivitäten ausser Haus von 10 bis 16 Uhr
- UV-sichere Kleidung, Sonnenbrille und Hut tragen
- Tägliche Anwendung eines medizinischen UV-Schutzes auf exponierten Stellen

Actinica® Lotion ist das einzige Medizinprodukt mit klinisch nachgewiesener Wirksamkeit zur Prävention von verschiedenen Formen des Hellen Hautkrebses bei Risikopatienten und garantiert dank dem Dosierdispenser, dass stets eine ausreichende Menge Lichtschutzlotion aufgetragen wird.

Les personnes dont le système immunitaire est affaibli, par exemple en raison de la prise d'immunosuppresseurs suite à une transplantation d'organe, encouront un risque plus élevé de développer un cancer de la peau non mélanome. Ces personnes à risque doivent donc respecter les recommandations suivantes en cas d'exposition solaire:

- pas d'activité en extérieur entre 10 h et 16 h
- porter des vêtements anti-UV, des lunettes de soleil et un chapeau
- appliquer quotidiennement une protection médicale anti-UV sur les zones exposées

Actinica® Lotion est l'unique produit médical dont l'efficacité est cliniquement prouvée dans la prévention des diverses formes de cancer de la peau non mélanome chez les personnes à risque et qui garantit l'application d'une quantité suffisante de lotion solaire grâce à son flacon-doseur.

Chi ha un sistema immunitario indebolito, a causa per esempio dell'assunzione di immunosoppressori in seguito a un trapianto d'organo, è esposto a un maggiore rischio di sviluppare tumori della pelle non melanoma. I soggetti a rischio dovrebbero quindi adottare le seguenti precauzioni in caso di esposizione al sole:

- Nessuna attività all'aperto tra le 10 e le 16
- Indossare indumenti resistenti ai raggi UV, occhiali da sole e cappello
- Applicare quotidianamente uno schermo solare sulle zone esposte

Actinica® Lotion è l'unico prodotto medicale di efficacia clinica testata per la prevenzione di diverse forme di tumori della pelle non melanoma in soggetti a rischio. Il pratico dispenser dosatore garantisce sempre l'applicazione di una quantità sufficiente di lozione solare sulla pelle.







Baignade, paella, soleil, plage, souvenirs : Profiter à nouveau de la vie grâce à mon donneur d'organe. Merci. Les Jeux illustrent à merveille les bienfaits du don d'organe. Tant de gens du monde entier qui, sans don, seraient morts à l'heure actuelle, ont pu se retrouver et faire du sport ensemble !

Tout s'est bien passé et les Jeux m'ont énormément plu, tout comme la ville de Malaga, jusqu'au dimanche épuisant. Toutefois, le premier jour a été particulièrement difficile car il a fallu se lever aux aurores pour prendre l'avion. On est venu nous chercher à 5h du matin sans rien nous offrir à boire ni à manger. J'ai trouvé aussi qu'il y avait trop de discours.  
Matthias Jungck

Depuis ma transplantation (transplantation combinée reins-foie) et après d'autres grandes opérations, je m'étais fixé pour objectif de participer aux Jeux mondiaux d'été 2017. J'ai atteint mon objectif et j'en suis fier ! Ce fut une expérience incroyable. Ce qui m'a déçu c'est le manque d'esprit d'équipe au sein de l'équipe suisse. En tant que « nouvelle », cela m'a vraiment blessée. Cela a dégradé l'ambiance. Du coup, je n'envisagerais de participer à d'autres jeux que si nous y allons en tant que véritable équipe !  
Ingrid Merz

Schwimmen, Paella, Sonne, Strand, Erinnerungen: Leben dank meinem Organspender wieder genießen können. Danke. Die Spiele sind ein Beispiel dafür, dass sich Organspende lohnt. So viele Menschen aus der ganzen Welt, welche sonst wahrscheinlich schon tot wären, konnten sich treffen und zusammen Sport treiben!

Es war alles o.k. und die Spiele haben mir gut gefallen (auch Malaga als Stadt) bis auf den anstrengenden Sonntag. Als erster Tag mit dem früh aufstehen und fliegen war es nicht gut uns um 5 Uhr schon abzuholen, ohne dass wir etwas zu essen bekommen und zu trinken. Es wurden meiner Meinung auch zu viele Ansprachen gehalten.  
Matthias Jungck

Seit meiner Transplantation (kombinierte Transplantation von Niere und Leber) und nach weiteren grossen OP's, hatte ich mir das Ziel gesetzt, an den internationalen Sommerspielen 2017 teilzunehmen. Dieses Ziel habe ich erreicht. Darauf bin ich stolz! Es war ein besonderes Erlebnis. Enttäuscht hat mich der fehlende Teamgeist im schweizerischen Team! Als „Neuling“ schmerzte mich dies wohl ganz besonders. Dies trübte das Ganze, so dass für mich weitere Spiele nur in Frage kommen, wenn wir als echtes Team starten können!  
Ingrid Merz

Nuoto, paella, sole, spiaggia, ricordi: potersi godere nuovamente la vita grazie a un donatore di organi. Grazie! I Giochi sono un esempio del valore di una donazione di organi. Tantissime persone provenienti da tutto il mondo, che senza una donazione sarebbero probabilmente già morte, hanno potuto incontrarsi e praticare sport insieme!

Non è stato male e i Giochi, così come la città di Malaga, mi sono piaciuti, tranne la domenica, troppo faticosa per essere la prima giornata: considerando che abbiamo dovuto alzarci presto per prendere l'aereo, non è stata una grande idea accoglierci già alle 5, senza aver ricevuto da mangiare né da bere. A mio avviso, le allocuzioni erano fin troppo lunghe.  
Matthias Jungck

Dopo il trapianto combinato di reni e fegato nonché altri grandi interventi mi sono posta l'obiettivo di partecipare ai Giochi estivi internazionali 2017. Obiettivo raggiunto! Ne sono fiera! È stata un'esperienza eccezionale. Mi ha però delusa la mancanza di spirito di gruppo all'interno della squadra svizzera. Da novizia, questa mancanza mi ha particolarmente ferita, rovinando il tutto, al punto che mi chiedo se partecipare ancora ad altri giochi. Li rifarei solo se ripartiamo come vera squadra!  
Ingrid Merz



En 2013, alors que je figurais encore sur la liste d'attente pour un foie, je m'étais fixé pour objectif de prendre part un jour aux jeux mondiaux pour transplantés. En 2017, mon rêve a été exaucé et j'ai pu me rendre aux World Transplant Games à Malaga. Se mesurer à plus de 2000 athlètes transplantés de différentes disciplines et du monde entier et célébrer tous ensemble la deuxième vie dont on nous a fait cadeau est un événement bouleversant et inoubliable. – Merci du fond du cœur à tous ceux qui rendent ça possible !

Lara Beekman

En raison de l'organisation « spéciale », j'ai trouvé qu'il n'y avait pas assez de place pour l'échange et les émotions. Ma « fièvre » des jeux pour transplantés n'est malheureusement jamais vraiment montée. Par chance, les compétitions de badminton lors des deux derniers jours des Jeux étaient bien organisées, le point d'orgue pour moi. J'ai pris plaisir à deux journées de sport, ai pu renouer avec de vieux amis et célébrer ma nouvelle vie. J'espère que ce fut là le départ des jeux pour transplantés des années futures. Je reviendrai très certainement !

Sandra Strebél

Im 2013 als ich noch auf der Warteliste für eine neue Leber war, habe ich mir als Ziel vorgenommen, irgendwann im Leben an den Welttransplantspielen teilzunehmen. Im 2017 ging mein Traumziel tatsächlich in Erfüllung und ich konnte nach Malaga an die World Transplant Games reisen. Mit über 2'000 transplantierten Athleten von weltweit verschiedene Sportwettkämpfe zu bestreiten wie auch gemeinsam und dankbar das zweite Leben zu feiern, war ein emotionelles und unvergessliches Erlebnis. – Danke an alle, die das möglich machen!

Lara Beekman

Aufgrund der „speziellen“ Organisation kamen für mich der Austausch sowie die Emotionen viel zu kurz. Mein „Transplant Games Feuer“ hat leider nie richtig gebrannt. Glücklicherweise waren dann die Badmintonwettbewerbe an den letzten beiden Wettkampftagen gut organisiert, was dann mein persönliches Highlight war. Ich hatte 2 Tage Spass am Sport, konnte alte Freundschaften auffrischen und das neue Leben zelebrieren. Ich hoffe, dass dies der Startschuss für die kommenden Transplant Games in den nächsten Jahren war. Ich komme bestimmt wieder!!

Sandra Strebél

Nel 2013, quando ero ancora in lista di attesa per un fegato, mi sono posta l'obiettivo di partecipare prima o poi nella mia vita ai Giochi internazionali dei trapiantati. Nel 2017 ho realizzato il mio sogno e mi sono recata a Malaga ai «World Transplant Games». Oltre 2.000 atleti trapiantati provenienti da tutto il mondo ed esperti in diversi sport agonistici hanno gareggiato singolarmente o in squadra, tutti riconoscenti per la seconda vita loro donata. Un'esperienza emozionante e indimenticabile! – Grazie a tutti coloro che l'hanno resa possibile!

Lara Beekman

Vista l'organizzazione «speciale», il tempo per gli scambi di opinioni e le emozioni mi è sembrato troppo breve. Purtroppo la mia «fiamma» per i Giochi dei trapiantati non si è mai veramente accesa. Fortunatamente i tornei di badminton di due giorni sono stati ben organizzati e per questo li considero personalmente l'apice dell'evento. Ho trascorso due giorni a fare sport, a riallacciare i contatti con vecchie amicizie e a celebrare la nuova vita. Spero che si sia trattato solo dell'inizio di una lunga serie di Giochi internazionali. Ritornerò sicuramente!!

Sandra Strebél



La longue attente avant l'entrée, la cérémonie, les discours interminables ! Et à peine possible de trouver à boire et à manger pendant cette manifestation... du point de vue de la santé, c'est insensé ! Je n'étais pas satisfait du directeur de l'équipe mais, dans l'ensemble, Malaga restera un beau souvenir...

Gianni Python

Merci pour ces jeux à Malaga c'était vraiment super. Mais je trouve que sa manquait un peu d'organisation et que je n'étais pas assez au courant de ce qu'il se passait. Tout de même j'ai aimé faire la connaissance de plusieurs greffés. J'ai beaucoup aimé les jeux et Malaga.

Anaïs

Malheureusement, beaucoup de compétitions avaient été mal organisées et les informations se faisaient rares. Néanmoins, les Romands, quelques « vieux de la vieille » des WTG et des « bleus » ont largement contribué à la bonne ambiance et à la réussite de cette semaine. Cela m'encourage à continuer, même après avoir participé à 20 jeux pour transplantés.

Beat Gottschalck



Das lange Warten beim Einmarsch, Zeremonie, die langen Ansprachen! Essen und Trinken waren während diesem Anlass kaum zu erhalten.... gesundheitlich gesehen ist das nicht sehr sinnvoll! Mit dem Teammanager war ich nicht zufrieden, aber im Großen und Ganzen ist Malaga eine schöne Erinnerung.....

Gianni Python

Danke für diese Spiele in Malaga das war wirklich super. Es fehlte ein bisschen an der Organisation und ich war nicht immer auf dem Laufenden was geschah. Trotzdem hat es mir sehr gut gefallen, die Bekanntschaft von anderen Transplantierten zu machen. Ich habe diese Spiele sehr geliebt.

Anaïs

Leider waren viele Sportanlässe sehr schlecht organisiert und Informationen flossen nur spärlich, trotzdem haben Welschschweizer, einige „Urgesteine“ der WTG und auch Neulinge wesentlich zu einer guten Stimmung und ganz tollen Woche beigetragen. Das motiviert mich wieder, auch nach 20 Spielen für Transplantierte.

Beat Gottschalck

La lunga attesa alla parata, la cerimonia, le lunghe allocuzioni...durante l'evento non si è praticamente vista l'ombra di cibo e bibite.... dal punto di vista della salute, non proprio sensato! Non sono stato soddisfatto del manager della squadra, ma tutto sommato Malaga rimane un bel ricordo.....

Gianni Python

Purtroppo molte manifestazioni sportive erano organizzate malissimo e le informazioni dispensate con il contagocce. Ciononostante i Romandi, alcuni «veterani» dei Giochi e i nuovi membri hanno contribuito alla stupenda atmosfera e alla magnifica settimana. Questo mi incoraggia a partecipare nuovamente, anche dopo 20 Giochi dei trapiantati.

Beat Gottschalck



## Clin d'œil sur...

Isabelle Not **Fermez les yeux et gardez-les fermés un certain temps. Pas dans votre lit avant de vous endormir mais en faisant vos courses, à votre poste de travail, en faisant du sport, autour d'une table avec des amis ou dans les transports en commun. Que se passe-t-il ? Que ressentez-vous ? De l'incertitude, de la peur, de l'exclusion, une certaine incapacité ?**

### La fenêtre sur le monde et le miroir de l'âme

L'œil est notre principal organe sensoriel. Il nous permet non seulement de nous orienter mais il nous aide aussi à communiquer avec les autres. Nous n'interprétons pas uniquement le mot entendu : nous décodons également des informations non verbales telles que mimique, gestuelle et posture que nous percevons avec l'œil. Les yeux sont à la fois récepteurs et émetteurs d'informations. Pourriez-vous citer un poète pour lequel les oreilles seraient le miroir de l'âme ?

La perte de la vue est particulièrement difficile à supporter lorsqu'elle survient subitement. La cornée recouvre la « partie antérieure » de l'œil et constitue donc l'endroit le plus propice à des effets traumatiques. La chaleur, des liquides corrosifs, des corps étrangers, des infections bactériennes ou virales peuvent blesser la cornée et endommager sa principale propriété, la transparence. Une cicatrice cornéenne a le même effet qu'un rideau : plus elle est épaisse, moins elle laisse passer la lumière. Une cornée entièrement opaque est synonyme de cécité de l'œil concerné.

### Rappel historique

C'est en Autriche, en 1905, qu'a été transplantée la première cornée humaine. Cette opération est entrée dans les annales de la médecine comme la plus ancienne transplantation réussie sur un être humain. En plus du savoir-faire des médecins, ce succès est également dû au fait biologique que la cornée n'est pas

## Einen Augenblick bitte....

Isabelle Not **Schliessen Sie die Augen und behalten Sie sie eine Weile geschlossen. Nicht zuhause im Bett kurz vor dem Einschlafen, sondern beim Einkaufen, am Arbeitsplatz, beim Sport, in einer fröhlichen Tischrunde oder im öffentlichen Verkehr ... Was geschieht mit Ihnen? Wie fühlen Sie sich? Verunsichert, ängstlich, ausgeschlossen, unfähig?**

### Fenster zur Welt und Spiegel der Seele

Das Auge ist unser wichtigstes Sinnesorgan. Es ermöglicht uns nicht nur die visuelle Orientierung, sondern unterstützt uns auch bei der Kommunikation mit unseren Mitmenschen. Wir interpretieren nicht nur das gehörte Wort, sondern auch non-verbale Informationen wie Mimik, Gestik und Körperhaltung, die wir über das Auge wahrnehmen. Die Augen nehmen jedoch nicht nur Informationen auf, sondern senden sie auch. Oder kennen Sie einen Dichter, der die Ohren als Spiegel der Seele beschreibt?

Ein Verlust der Sehkraft ist besonders einschneidend, wenn er plötzlich eintritt. Die Augenhornhaut oder Cornea ist die «vorderste Front» des Auges und deshalb die anfälligste Stelle für traumatische Einwirkungen. Hitze, ätzende Flüssigkeiten, Fremdkörper, bakterielle oder virale Infektionen können die Cornea verletzen und ihre wichtigste Eigenschaft beeinträchtigen: die Transparenz. Eine vernarbte Hornhaut wirkt wie ein Vorhang – je dichter er ist, desto weniger Licht kommt hindurch. Eine vollständig getrübte Cornea bedeutet Blindheit auf dem betroffenen Auge.

### Entwicklung der Corneatransplantation

Bereits 1905 wurde in Österreich erstmals eine menschliche Augenhornhaut transplantiert. Diese Operation ist als die älteste erfolgreiche Transplantation beim Menschen in die Annalen der Medizin eingegangen. Neben dem ärztlichen Geschick

## In un batter d'occhio

Isabelle Not **Chiudete gli occhi e teneteli così per un momento. Provate a farlo non a casa, a letto, prima di addormentarvi, ma al supermercato, sul posto di lavoro, quando fate sport, siete a tavola con qualcuno o nei trasporti pubblici... cosa vi succede? Come vi sentite? Vi sentite insicuri, intimoriti, esclusi, incapaci?**

### Una finestra sul mondo e lo specchio dell'anima

L'occhio è un organo sensoriale importante che ci permette di orientarci visualmente e di sostenerci nella comunicazione con gli altri. Interpretiamo non solo la parola ascoltata ma anche la mimica, la gestualità e la postura che percepiamo. Gli occhi, da un lato, captano le informazioni e dall'altro le trasmettono. Avete presente quel poeta che li descrive come lo specchio dell'anima?

La perdita della vista è particolarmente destabilizzante quando succede all'improvviso. Essendo la parte più anteriore dell'occhio, la cornea è quindi la più esposta ai traumi provocati da caldo, liquidi corrosivi, corpi estranei, infezioni batteriche o virali che possono ferirla e danneggiarne la caratteristica più importante: la trasparenza. Una cornea cicatrizzata è come una tenda – più è spessa, meno lascia filtrare la luce. E quando è completamente torbida significa che l'occhio non vede.

### Evoluzione del trapianto di cornea

Il primo trapianto di cornea umana risale già al 1905 ed è stato effettuato in Austria. Questa operazione rappresenta il trapianto più antico nella storia della medicina umana. Il successo è dato anche dal fatto biologico che la cornea non è irrorata dal sangue. La compatibilità tissutale tra donatore e ricevente copre un ruolo soltanto marginale e le reazioni di rigetto sono rare. Di regola il paziente non deve nemmeno assumere immunosoppressori.

Tra tutti i tipi di trapianto di tessuti umani vitali, quello della cornea è il più frequente e il più riuscito al

irriguée. La compatibilité des tissus entre le donneur et le receveur joue donc un rôle mineur dans le cadre des transplantations de cornées et les réactions de rejet sont rares. En règle générale, les patients peuvent renoncer aux immunosuppresseurs.

La transplantation de la cornée est, à l'échelle mondiale, la transplantation la plus fréquente et la mieux réussie. En Suisse malheureusement le nombre de dons de cornée ne suffit pas pour la quantité de receveurs en attente. En 2015, l'Office fédéral de la santé publique (OFSP) a enregistré près de 800 greffes de cornée, la tendance des dernières années étant à la hausse. Aujourd'hui la moitié des cornées est importé de l'étranger.

#### La greffe de cornée aujourd'hui et demain

Autrefois, on remplaçait la cornée entière en la suturant. Comme la plupart des maladies de la cornée ne touche que certaines couches, les jours du transfert de l'ensemble de la cornée sont comptés. Les nouvelles pratiques chirurgicales, dits « kératoplasties lamellaires », consistent à remplacer uniquement les couches endommagées de la cornée. Si seulement les couches internes de la cornée sont atteintes par une maladie, celles-ci sont extraites par une minuscule incision et la lamelle du donneur est glissée sous la couche extérieure saine de la cornée. En suite même plus besoin ensuite de recoudre le greffon. La fixation est réalisée par la pression d'une bulle d'air injectée.

Les procédures lamellaires présentent de grands avantages. Le risque d'un rejet est nettement plus faible et la vue considérablement améliorée. Cette opération peut s'effectuer sous anesthésie locale, ce qui réduit sa durée ainsi que le temps de récupération.

lag diesem Erfolg auch die biologische Tatsache zugrunde, dass die Augenhornhaut nicht durchblutet wird. Die Gewebeerträglichkeit zwischen Spender und Empfänger spielt bei der Corneatransplantation deshalb nur eine untergeordnete Rolle und Abstossungsreaktionen sind selten. Auf Immunsuppressiva können die Patienten in der Regel verzichten.

Die Hornhauttransplantation ist weltweit die häufigste und erfolgreichste Transplantation von vitalem menschlichem Gewebe. Leider gilt in der Schweiz auch für die Corneaspende dasselbe wie für die Organspende: Die Anzahl der Spender ist deutlich kleiner als diejenige der Empfänger. Im Jahr 2015 wurden in der Schweiz gemäss Bundesamt für Gesundheit (BAG) rund 800 solche Transplantationen durchgeführt, die Tendenz ist steigend. Momentan werden rund die Hälfte der transplantierten Augenhornhäute aus dem Ausland importiert.

#### Corneatransplantation heute und morgen

Früher wurde stets die ganze Cornea transplantiert und eingenäht. Doch da die meisten Hornhauterkrankungen nur einzelne Schichten betreffen, sind die Tage der Übertragung gesamter Hornhäute gezählt. Neue Operationstechniken verwenden die sogenannte „lamelläre Keratoplastik“. Dabei werden nur noch einzelne Schichten der Hornhaut ersetzt. Sind die inneren Schichten erkrankt, werden diese durch einen winzigen Schnitt in der Cornea entfernt und die Spenderlamelle wird unter die gesunde äussere Hornhautschicht eingezogen. Danach wird das Transplantat nicht einmal mehr eingenäht. Die Fixierung erfolgt durch den Druck einer injizierten Luftblase.

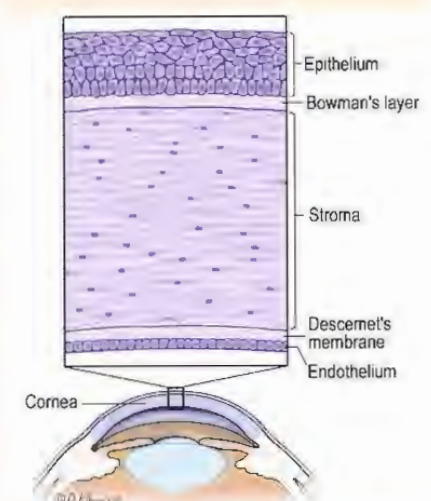
Die lamellären Verfahren haben grosse Vorteile. Das Risiko einer Abstossung ist kleiner und die Sehkraft danach meist besser. Die Operation kann unter lokaler Betäubung erfolgen, was die Operationsdauer und die Erholungszeit verkürzt.

mondo. Purtroppo in Svizzera anche per la donazione della cornea vale lo stesso discorso del trapianto di organi: il numero di donatori è di gran lunga inferiore a quello dei riceventi. Secondo le cifre dell'Ufficio federale della sanità pubblica (UFSP) nel 2015 in Svizzera sono stati effettuati circa 800 trapianti di cornea e la tendenza aumenta. Attualmente circa la metà delle cornee trapiantate è importata dall'estero.

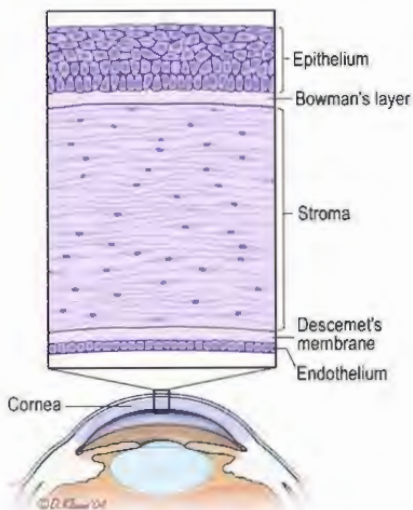
#### Il trapianto di cornea oggi e domani

Un tempo la cornea veniva trapiantata intera e cucita. Siccome però la maggior parte delle malattie alla cornea colpisce soltanto alcuni strati, il trapianto della cornea intera non era una pratica destinata a durare. Le nuove tecniche chirurgiche impiegano la cosiddetta «cheratoplastica lamellare» in cui sono sostituiti soltanto alcuni strati. Se gli strati interni si ammalano, essi vengono asportati con minuscoli tagli nella cornea e le lamelle donate vengono inserite sotto lo strato esterno sano. L'espianto non ha bisogno di essere cucito, ma viene fissato con la pressione esercitata da una bolla d'aria iniettata.

La procedura lamellare presenta grandi vantaggi, ossia quelli di diminuire il rischio di rigetto e, nella maggior parte dei casi, di migliorare la vista. L'operazione avviene in anestesia locale, riducendo così la durata dell'intervento e il tempo di recupero.



L'immagine mostra la struttura della cornea, composta da cinque strati (dall'esterno verso l'interno): epitelio,



Vous voyez sur cette figure la structure de la cornée composée de cinq couches (de l'extérieur vers l'intérieur) : (1) l'épithélium, (2) la membrane de Bowman, (3) le stroma cornéen, (4) la membrane de Descemet et (5) l'endothélium cornéen.

Figure : Techniques de la kératoplastie lamellaire postérieure (arrière)

**DLEK**  
Kératoplastie endothéliale lamellaire profonde

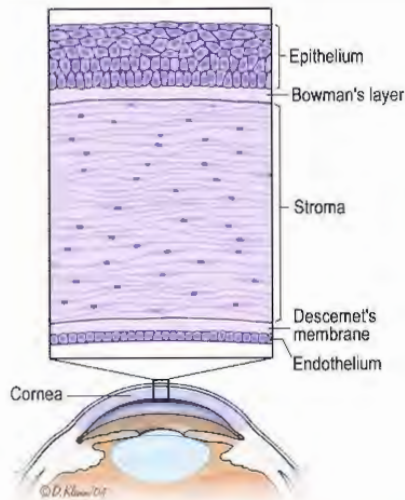


Suppression du stroma cornéen, de l'endothélium cornéen et de la membrane de Descemet (MD) et remplacement par une lamelle identique du donneur.

**DSEK/DSAEK**  
Kératoplastie endothéliale par le stripping de Descemet/kératoplastie endothéliale automatisée par le stripping de Desce-



Seuls l'endothélium et la MD sont enlevés et remplacés par une lamelle un peu plus épaisse du donneur, c'est-à-dire présentant une part variable de stroma, de MD et d'endothélium.



Die Abbildung zeigt den Aufbau der Hornhaut, die aus fünf Schichten besteht (von aussen nach innen): Epithel, Bowman-Membran, Stroma, Deszemet-Membran und Endothel.

Techniken der posterioren (hinteren) lamellären Keratoplastik

**DLEK**  
Deep lamellar endothelial keratoplasty



Stroma, Endothel und Deszemet-Membran (DM) werden entfernt und durch eine gleiche Spenderlamelle ersetzt.

**DSEK/DSAEK**  
Descemet stripping endothelial keratoplasty/ Descemet stripping automated endothelial keratoplasty



Nur Endothel und DM werden entfernt und durch eine etwas dickere Spenderlamelle, d.h. mit variablem Anteil von Stroma, DM und Endothel, ersetzt.

lamina di Bowman, stroma, membrana di Descemet ed endotelio.

Tecniche della cheratoplastica lamellare posteriore

**DLEK**  
Deep lamellar endothelial keratoplasty



Stroma, endotelio e membrana di Descemet (MD) vengono asportati e sostituiti da una stessa lamella di un donatore.

**DSEK/DSAEK**  
Descemet stripping endothelial keratoplasty/Descemet stripping automated endothelial keratoplasty



Soltanto l'endotelio e la MD vengono asportati e sostituiti da una lamella un po' più spessa, ossia con porzione variabile di stroma, MD ed endotelio.

**DMEK**  
Descemet membrane endothelial keratoplasty



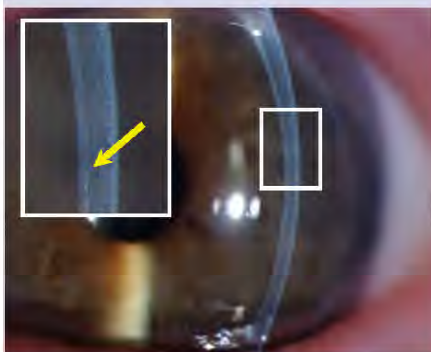
Come nel caso della DSAEK, vengono asportati l'endotelio e la MD. La lamella del donatore è però nettamente più sottile e si compone della MD isolata e dell'endotelio.

### DMEK

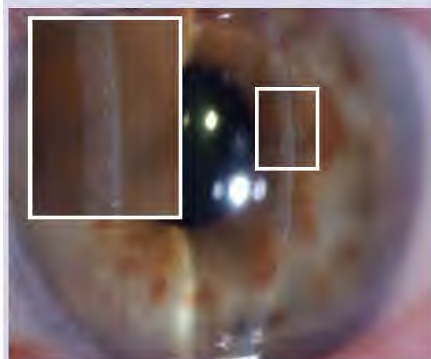
Keratoplastie endothéliale de la membrane de Descemet



Même méthode que la DSAEK, suppression de l'endothélium et de la MD. La lamelle du donneur est cependant nettement plus fine et se compose d'une MD isolée et d'endothélium.



Une cornée, six mois après une transplantation avec la méthode DSAEK. Sur la photo de la lampe à fente, la limite entre la cornée propre et le greffon est toujours visible.



Une cornée, six mois après la transplantation avec la méthode DMEK. Sur la photo de la lampe à fente, la limite entre la cornée propre et le greffon est pratiquement invisible.

Photos : Nadine Gerber-Hollbach, NIOS, Rotterdam

### DMEK

Descemet membrane endothelial keratoplasty

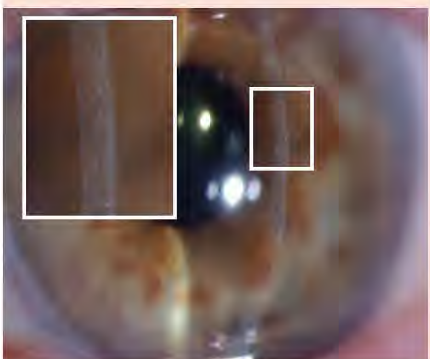


Wie bei der DSAEK werden Endothel und DM entfernt. Die Spenderlamelle ist aber deutlich dünner und besteht aus der isolierten DM und dem Endothel.



((Fotos inkl. Legende))

Hornhaut sechs Monate nach Transplantation mittels DSAEK. Im Spaltlampenbild ist die Grenze zwischen eigener Hornhaut und Transplantat nach wie vor sichtbar.

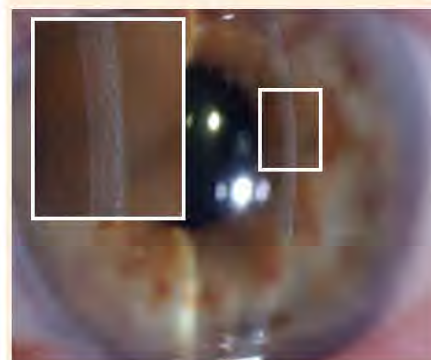


Hornhaut sechs Monate nach Transplantation mittels DMEK. Im Spaltlampenbild ist die Grenze zwischen eigener Hornhaut und Transplantat praktisch unsichtbar.

Fotos: Nadine Gerber-Hollbach, NIOS, Rotterdam



La cornea sei mesi dopo il trapianto tramite DSAEK. Nell'immagine ripresa dalla lampada a fessura la linea di demarcazione tra la propria cornea e l'espanto è sempre visibile.



La cornea sei mesi dopo il trapianto tramite DMEK. Nell'immagine ripresa dalla lampada a fessura la linea di demarcazione tra la propria cornea e l'espanto è praticamente invisibile.

Foto: Nadine Gerber-Hollbach, NIOS, Rotterdam

## Immunosuppresseurs

Stephan Krähenbühl, Pharmacologie & toxicologie cliniques, Hôpital universitaire, 4031 Bâle

Il serait inconcevable de transplanter des organes, y compris des cellules souches, sans administrer d'immunosuppresseurs efficaces et tolérés. La raison en est que les cellules du donneur comportent des récepteurs (protéines spéciales) à leur surface qui peuvent être reconnus par certaines cellules du receveur. Ces cellules du receveur se fixent sur ces protéines étrangères et stimulent ainsi des cellules du système immunitaire de l'organisme appelées lymphocytes T. Ces derniers se divisent (prolifèrent) et stimulent les défenses immunitaires. Les immunosuppresseurs inhibent la prolifération de ces lymphocytes T propres à l'organisme.

Une fois l'organe transplanté, le traitement immunosuppresseur débute généralement par la Prednisone ou des médicaments similaires, en l'occurrence des glucocorticoïdes. Les patients ayant reçu une transplantation de foie peuvent souvent cesser les glucocorticoïdes au bout de quelques mois tandis que pour d'autres organes transplantés le traitement se poursuit avec toutefois une dose réduite. Les glucocorticoïdes inhibent la formation de l'interleukine-2, un stimulant de la prolifération des lymphocytes T. Les effets indésirables sont variés, incluant souvent des infections fréquentes, l'ostéoporose, des faiblesses musculaires et parfois le diabète.

Autre médicament administré de longue date, l'azathioprine (Imurek®). L'azathioprine doit être activée dans l'organisme et, une fois activée, inhibe la formation et par là la prolifération cellulaire des lymphocytes. Les effets indésirables comprennent avant tout des problèmes d'estomac, l'inhibition de la prolifération cellulaire dans la moelle osseuse avec baisse de la production des globules blancs et un processus de régénération dans le foie avec hypertension portale. Une petite partie des patients métabolisent insuffisamment l'azathioprine et réagissent en élimi-

## Immunosuppressiva

Stephan Krähenbühl, Klinische Pharmakologie & Toxikologie, Universitätsspital, 4031 Basel

Ohne wirksame und verträgliche Immunsuppressiva wären Organtransplantationen und auch Stammzelltransplantationen nicht denkbar. Körperfremde Zellen tragen Rezeptoren (spezielle Eiweisse) auf der Zelloberfläche, welche von bestimmten Zellen im Empfänger erkannt werden können. Diese Empfängerzellen präsentieren diese fremden Eiweisse auf ihrer Zelloberfläche und stimulieren damit Zellen des körpereigenen Immunsystems, sogenannte T-Lymphozyten. Diese teilen sich (sie proliferieren) und stimulieren die Immunabwehr. Die Immunsuppressiva hemmen die Proliferation dieser körpereigenen T-Lymphozyten.

Zu Beginn der Immunsuppression nach Organtransplantationen werden meistens Prednison oder Prednison-ähnliche Medikamente eingesetzt (sog. Glukokortikoide). Bei Patienten mit Lebertransplantation können die Glukokortikoide meist innerhalb von Monaten abgesetzt werden, bei anderen Organtransplantationen wird die Dosis vermindert, die Therapie aber weitergeführt. Glukokortikoide hemmen die Bildung von Interleukin-2, eines Stimulators der Proliferation von T-Lymphozyten. Die unerwünschten Wirkungen sind vielfältig, insbesondere häufigere Infektionen, Knochenschwund, Muskelschwäche und allenfalls Diabetes.

Ein ebenfalls schon lange eingesetztes Medikament ist das Azathioprin (Imurek®). Azathioprin muss im Körper aktiviert werden und hemmt nach Aktivierung den Aufbau von DANN und damit auch die Zellproliferation von Lymphozyten. Unerwünschte Wirkungen betreffen v.a. Magenprobleme, Hemmung der Zellproliferation im Knochenmark mit Abfall der weissen Blutkörperchen und Umbauvorgänge in der Leber mit erhöhtem Portalvenendruck. Ein kleiner Anteil der Patienten hat einen unzureichenden Abbau von Azathioprin und reagiert mit Abfall der weissen Blutkörperchen schon bei kleinsten

## Immunosoppressori

Stephan Krähenbühl, Farmacologia clinica e tossicologia, Ospedale universitario, 4031 Basilea

Un trapianto di organi o di cellule staminali del sangue non sarebbe concepibile senza una terapia immunosoppressiva efficace e tollerata. Le cellule eterologhe hanno sulla loro superficie recettori (speciali proteine) che possono essere identificati nel ricevente da determinate cellule. Le cellule del ricevente presentano queste proteine sulla loro superficie e attivano quindi i cosiddetti linfociti T, che si dividono (proliferano) e stimolano le difese immunitarie. Gli immunosoppressori servono a inibire la proliferazione dei linfociti T, le cellule del proprio sistema immunitario.

Dopo la maggior parte dei trapianti la terapia immunosoppressiva iniziale comprende prednisone o medicinali simili al prednisone (i cosiddetti glucocorticoidi). Nei pazienti sottoposti a trapianto di fegato i glucocorticoidi possono essere interrotti nel giro di qualche mese, mentre nei pazienti sottoposti ad altri trapianti la dose viene diminuita, ma la terapia non viene mai interrotta. I glucocorticoidi frenano la formazione dell'interleuchina 2, uno stimolante della proliferazione dei linfociti T, i cui effetti indesiderati sono variegati e comprendono frequenti infezioni, osteoporosi, ipotonia muscolare ed eventualmente diabete.

Un altro medicamento di vecchia data è l'azatioprina (Imurek®), che deve essere attivata nel corpo per inibire la sintesi del DNA e quindi anche la proliferazione cellulare dei linfociti. Tra gli effetti collaterali indesiderati figurano problemi gastrici, inibizione della proliferazione cellulare nel midollo osseo con calo dei globuli bianchi e compromissione epatica con aumento della pressione portale. Una percentuale ridotta dei pazienti presenta un'insufficiente metabolizzazione dell'azatioprina, il che provoca il rigetto dei globuli bianchi già a un bassissimo dosaggio. Questo fenomeno si manifesta anche nei pazienti trattati con allopurinolo (per la profilassi della gotta).



nant les globules blancs même aux doses les plus faibles. Tel est également le cas des patients traités avec l'allopurinol (pour prévenir les crises de goutte).

Le mycophénolate (CellCept®, Myfortic®) plus récent agit de manière analogue à l'azathioprine. Il inhibe une enzyme indispensable aux lymphocytes pour former certains composants de l'ADN (de purines). Il en résulte une inhibition de la prolifération des lymphocytes. Le mycophénolate peut provoquer des intolérances gastriques et, en cas de dosage trop important, détruit les globules blancs. Il ne devrait pas être pris en association avec du fer ou d'autres ions métalliques comme l'aluminium, le magnésium ou le calcium parce qu'il s'y lie et n'est alors pas absorbé dans le sang. En cas de mauvaise fonction rénale, le dosage doit être réduit.

Le développement de la cyclosporine (Sandimmun®) a fait sensation à l'époque. La cyclosporine est un produit naturel issu de champignons et forme un anneau de 11 acides aminés. Dans l'organisme, cette substance est principalement métabolisée dans la paroi de l'intestin et dans le foie. Il s'agit d'un inhibiteur de la calcineurine qui empêche la formation de l'interleukine-2, stimulant la prolifération des lymphocytes T. Les effets indésirables frappent avant tout les reins (réduction de la fonction rénale) et incluent l'hypertension artérielle et la prolifération de la gencive. Les interactions avec d'autres médicaments sont importantes. Les inhibiteurs de l'élimination (inhibiteurs du cytochrome CYP3A4 comme le jus de pamplemousse, certains antibiotiques et des médicaments anti-VIH) élèvent la concentration sanguine tandis que les inducteurs enzymatiques (comme les extraits de millepertuis et certains anti-épileptiques et anti-biotiques) la réduisent.

Deuxième inhibiteur de la calcineurine, le tacrolimus (Prograf®), qui est plus récent que la cyclosporine. Le tacrolimus n'est pas apparenté à la cyclosporine sur le plan chimique mais lui est pratiquement identique

Dosen. Dies ist ebenfalls der Fall bei Patienten, welche mit Allopurinol (zur Prophylaxe von Gichtanfällen) behandelt werden.

Ähnlich wie Azathioprin wirkt das modernere Mycophenolat (CellCept®, Myfortic®). Mycophenolat hemmt ein Enzym, welches in Lymphozyten für den Aufbau bestimmter Bestandteile der DNA (von Purinen) unerlässlich ist. Das Resultat ist eine Hemmung der Proliferation von Lymphozyten. Mycophenolat kann zu Magenunverträglichkeiten führen und bei zu hoher Dosierung zu einem Abfall der weissen Blutkörperchen. Mycophenolat sollte nicht zusammen mit Eisen oder anderen Metallionen wie Aluminium, Magnesium oder Calcium eingenommen werden, weil es daran bindet und dann nicht ins Blut aufgenommen wird. Bei schlechter Nierenfunktion muss die Dosierung reduziert werden.

Eine Sensation war seinerzeit die Entwicklung von Cyclosporin (Sandimmun®). Cyclosporin ist ein Naturprodukt aus Pilzen und bildet einen Ring aus 11 Aminosäuren. Im Körper wird es intensiv in der Darmwand und in der Leber abgebaut. Es ist ein sogenannter Calcineurinhemmer und verhindert so die Bildung von Interleukin-2, welches die Proliferation der T-Lymphozyten stimuliert. Unerwünschte Wirkungen betreffen v.a. die Niere (Abnahme der Nierenfunktion), erhöhten Blutdruck und Proliferation des Zahnfleisches. Interaktionen mit anderen Medikamenten spielen eine grosse Rolle. Hemmer des Abbaus (sog. CYP3A4-Hemmer wie z.B. Grapefruitsaft, bestimmte Antibiotika und anti-HIV Medikamente) erhöhen die Blutkonzentration und Ezyminduktoren (wie z.B. Johanniskrautextrakt und bestimmte Antiepileptika und Antibiotika) senken die Blutkonzentration.

Etwas jünger als Cyclosporin ist Tacrolimus (Prograf®), der zweite Calcineurinhemmer. Tacrolimus ist chemisch nicht mit Cyclosporin verwandt, aber vom Wirkmechanismus und von den unerwünschten Wirkungen her praktisch identisch. Auch bezüglich Interaktionen unterscheiden sich die Medikamente nicht wesentlich.

Alla stregua dell'azatioprina, il più recente micofenolato (CellCept®, Myfortic®) inibisce l'enzima indispensabile nei linfociti per costituire determinati componenti del DNA (sintesi delle purine). Ne risulta un'inibizione della proliferazione dei linfociti. Il micofenolato può provocare gastrite e ad alte dosi un calo dei globuli bianchi. Inoltre, non andrebbe assunto in concomitanza con ferro o altri ioni metallici come l'alluminio, il magnesio o il calcio, poiché si lega a questi ioni e non può essere assorbito nel sangue. In caso di disfunzione renale il dosaggio deve essere ridotto.

A suo tempo lo sviluppo della ciclosporina (Sandimmun®) aveva fatto notizia. Si tratta di un prodotto naturale ottenuto dai funghi e composto da 11 amminoacidi che nel corpo viene fortemente metabolizzato dalla parete intestinale e dal fegato. Cosiddetto inibitore della calcineurina, impedisce la formazione dell'interleuchina 2, che stimola la proliferazione dei linfociti T. Gli effetti indesiderati comprendono un calo della funzione renale, ipertensione e iperplasia gengivale. Le interazioni con altri farmaci svolgono un ruolo importante. Gli inibitori del metabolismo (i cosiddetti inibitori del CYP3A4 come ad es. il succo di pompelmo, taluni antibiotici e i farmaci anti-HIV) aumentano la concentrazione ematica mentre gli induttori enzimatici (come ad es. l'estratto di iperico e determinati antiepilettici e antibiotici) riducono la concentrazione ematica.

Un secondo inibitore della calcineurina, poco più recente della ciclosporina, è il Tacrolimus (Prograf®). Pur non essendovi chimicamente apparentato, il Tacrolimus è praticamente identico alla ciclosporina quanto a meccanismo di efficacia ed effetti indesiderati. Anche per quanto concerne le interazioni, i due farmaci non si differenziano di molto.

Gli immunosoppressori di nuova generazione sono i cosiddetti inibitori del mTOR, un complesso enzimatico nei linfociti T che viene stimolato con recettori della interleuchina 2 e

du point de vue des mécanismes d'action et des effets indésirables. De même, les deux médicaments ne se distinguent guère pour ce qui est des interactions.

Les immunosuppresseurs les plus récents sont les inhibiteurs du mTOR. Le mTOR est un complexe d'enzymes dans les lymphocytes T stimulé par des récepteurs de l'interleukine-2 et qui joue un rôle important dans la prolifération cellulaire. Par conséquent, l'inhibition du mTOR par l'everolimus (Certican®) inhibe la prolifération cellulaire. Les effets indésirables comprennent avant tout l'inhibition de la prolifération cellulaire dans la moelle osseuse avec destruction des globules blancs ainsi que l'augmentation de certaines graisses dans le sang (triglycérides). La fonction rénale n'est toutefois pas influencée de sorte que l'everolimus est surtout administré aux patients ayant affiché une aggravation de la fonction rénale sous inhibiteurs de la calcineurine. Les inhibiteurs enzymatiques élèvent la concentration sanguine tandis que les inducteurs enzymatiques la réduisent.

De manière générale, les patients immunosupprimés sont plus sensibles aux infections et aux cancers, en particulier aux cancers cutanés. Des examens réguliers chez le médecin de famille et des spécialistes ainsi que la vaccination contre la grippe s'imposent donc. Il convient aussi de prêter attention aux interactions évoquées avec d'autres médicaments. La prise de nouveaux médicaments devrait toujours être discutée au préalable avec le médecin de famille.

Die neuesten Immunsuppressiva sind die sogenannten mTOR Inhibitoren. mTOR ist ein Enzymkomplex in den T-Lymphozyten, welcher via Rezeptoren für Interleukin-2 stimuliert wird und bei der Zellproliferation eine wichtige Rolle spielt. Hemmung von mTOR durch Everolimus (Certican®) hemmt deshalb die Zellproliferation. Unerwünschte Wirkungen betreffen v.a. Hemmung der Zellproliferation im Knochenmark mit Abfall der weissen Blutkörperchen sowie ein Anstieg bestimmter Blutfette (der Triglyceride). Die Nierenfunktion wird demgegenüber nicht beeinflusst, sodass Everolimus v.a. bei Patienten eingesetzt wird, welche unter Calcineurinhemmern eine Verschlechterung der Nierenfunktion gezeigt haben. Enzyminhibitoren erhöhen und Enzyminduktoren senken die Blutkonzentration.

Generell sind immunsupprimierte Patienten anfälliger auf Infektionen und auch auf Krebskrankheiten, insbesondere auf Hautkrebs. Regelmässige Untersuchungen beim Hausarzt und auch bei Spezialisten sowie Grippeimpfung sind deshalb notwendig. Wichtig sind auch die erwähnten Interaktionen mit anderen Medikamenten. Die Einnahme neuer Medikamente sollte unbedingt vorerst mit dem Hausarzt besprochen werden.

svolge un ruolo importante nella proliferazione cellulare. L'inibizione del mTOR con Everolimus (Certican®) frena pertanto la proliferazione cellulare. Gli effetti indesiderati consistono ad esempio nel rallentamento della proliferazione cellulare nel midollo osseo con calo dei globuli bianchi e aumento di determinati lipidi ematici (i trigliceridi). Siccome la funzione renale non è influenzata, Everolimus è impiegato nei pazienti che hanno mostrato un peggioramento della funzione renale in seguito all'assunzione di inibitori della calcineurina. Gli inibitori enzimatici aumentano la concentrazione ematica mentre gli induttori ematici la diminuiscono.

In generale i pazienti immunodepressi sono più soggetti alle infezioni e alle malattie tumorali, in particolare al cancro della pelle. È pertanto necessario sottoporsi ai controlli periodici del medico di famiglia e degli specialisti e farsi vaccinare contro l'influenza. Inoltre, siccome occorre fare attenzione alle interazioni menzionate con altri farmaci, è importante discutere con il medico di famiglia l'eventuale assunzione di nuovi farmaci.



**Succès réjouissant à l'OFFA à Saint-Gall  
19 – 23 avril 2017**

Les listes d'attente de malades nécessitant un organe ne cessent de s'étendre. C'est ce qui m'a amené, l'automne dernier, à demander à la direction de l'OFFA à Saint-Gall s'il serait possible de distribuer des cartes de donneur d'organe lors de cette manifestation accueillant quelque 100 000 visiteurs.

Peu après, je me suis vu octroyer un stand dans la salle 9 consacrée à la santé, un des meilleurs emplacements. A ma grande surprise, j'ai reçu le stand et cinq cartes d'exposant gratuitement. Il ne coule pas de source qu'une organisation qui n'a rien à voir avec le don d'organe, se montre aussi généreuse.

Une semaine avant l'ouverture de l'OFFA, j'ai dû monter le stand. Mon frère, Niklaus Bolt, n'a pas ménagé ses efforts pour m'aider. Il fallait transporter et installer dans la halle les lourds cartons de cartes de donneur, les tables et le meuble, les transparents de l'AST et beaucoup d'autres choses encore. Une tâche certes épuisante mais ô combien plaisante.

La société Hug à Malters a accepté de nous parrainer en nous fournissant les biscuits en forme de cœur, qui ont fait le bonheur du public.

**Erfreulicher Erfolg an der OFFA St.Gallen  
19. – 23. April 2017**

Im Wissen, dass immer mehr Menschen auf die Warteliste für ein Organ kommen, veranlasste mich im letzten Herbst, bei der OFFA Leitung in St.Gallen anzufragen, ob eine Möglichkeit besteht, an diesem Anlass mit ca. 100'000 Besuchern, Organspende – Ausweise zu verteilen.

Bald darauf erhielt ich die Zusage für einen Stand in der Gesundheits - Halle 9, an bester Lage. Zu meiner Ueberraschung erhielt ich den Stand und 5 Ausstellerausweise völlig kostenlos. Es ist nicht selbstverständlich dass eine Organisation, welche nichts mit Organspenden zu tun hat, sich so Grosszügig zeigt.

Eine Woche vor OFFA Beginn musste ich den Stand bereits einrichten. Mein Bruder Niklaus Bolt hatte mich bei dieser Arbeit grossartig unterstützt. Die schweren Schachteln mit den Ausweisen, die Stehtische und der Korpus, die Transparente vom STV und vieles mehr musste in die Halle transportiert und aufgestellt werden. Es war eine freudige aber auch eine kräfteaubende Arbeit.

Mit der Firma Hug in Malters fand ich einen Sponsor für unsere feinen Herzguetzli die beim Publikum sehr guten Anklang fanden.

**Grande successo all'OFFA di San Gallo  
19 – 23 aprile 2017**

Consapevole del fatto che il numero di persone in attesa di trapianto aumenta, nello scorso autunno ho chiesto alla direzione dell'OFFA di San Gallo di poter distribuire tessere di donatore di organi durante questo evento che conta circa 100'000 visitatori.

Poco dopo ho ricevuto una risposta affermativa per installare uno stand nel padiglione n. 9 (dedicato alla salute). Con mia grande sorpresa mi mettono a disposizione lo stand e cinque tessere di espositore, il tutto gratuitamente. Non è ovvio che un'organizzazione completamente estranea alla donazione di organi si dimostri così generosa.

Una settimana prima dell'inizio dell'OFFA ho dovuto preparare lo stand. Dovevo trasportare cartoni pesanti con le tessere, il tavolino e uno scaffale, i lucidi dell'AST e molto altro materiale nonché montare lo stand. È stato divertente, ma anche faticoso. Per fortuna mio fratello Niklaus Bolt mi ha dato un grande aiuto.

La ditta Hug di Malters ha sponsorizzato i biscotti a forma di cuore, molto apprezzati dai visitatori. Inoltre, Swisstransplant mi fornito le tessere

En outre, Swisstransplant nous a remis toutes les cartes de donneur, de la documentation, les affiches, les bonbons en forme de cœur, les sparadraps et autres.

Pendant les cinq jours du salon, nous avons noué une foule de contacts passionnants et distribué 3500 cartes de donneur. Les visiteurs jeunes en particulier se sont montrés très curieux et voulaient en savoir plus. Exemples vivants de la vie de qualité qu'il est possible de mener avec un organe transplanté, nous avons suscité d'autant plus d'intérêt.

Voici quelques-unes des déclarations et questions qui nous été adressées :

- Cela faisait longtemps que je voulais remplir une carte de donneur d'organe mais je ne savais pas où en trouver.
- Dois-je la remplir déjà maintenant ? Je suis encore jeune.
- Jusqu'à quel âge puis-je rester donneur ?
- Heureux de voir que vous vous portez bien.
- Qui était votre donneur ?
- C'est le stand le plus utile de tout l'OFFA !

Je pense qu'avec notre engagement nous avons réussi à sensibiliser beaucoup de gens au don d'organe et j'espère que les nombreuses cartes de donneur remplies auront trouvé leur place dans le portemonnaie. Lorsque j'ai fait un petit tour de contrôle, je n'ai trouvé aucune carte par terre ou dans les poubelles.

Après ces cinq jours astreignants, il a fallu ranger, ce qui m'a coûté mes dernières forces. Mon frère Niklaus s'est à nouveau dévoué et m'a aidé le lundi à tout débarrasser et ranger dans ma cave. Il a droit à ma plus profonde gratitude.

Je tiens à exprimer mes plus vifs remerciements à tous ceux qui se sont investis dans cette grande et éprouvante manifestation.

Et en particulier à la direction de l'OFFA pour le super stand gratuit, sans oublier l'électricité et les cinq cartes d'exposant.

Ebenfalls erhielt ich von der Swisstransplant alle Spenderausweise, div. Unterlagen, Plakate, Gummi – Herzli, Plasterli und einiges mehr.

Während diesen 5 Tagen an der Messe konnten wir sehr eindrückliche und tolle, neue Kontakte knüpfen. Verteilten wir doch ansehnliche 3500 Spender – Ausweise. Vor allem die jüngeren Besucher waren sehr interessiert und wollten einiges noch genauer wissen. Dass wir alles lebende Beispiele waren und auch wieder eine gute Lebensqualität mit dem neuen Organ erhalten haben, hat das Interesse sehr gesteigert.

Verschiedene Aussagen und Fragen hörten wir doch viele male wie:

- Den Organspende – Ausweise wollte ich schon lange mal ausfüllen, hatte aber keinen zur Hand.
- Sollte ich den jetzt schon ausfüllen? Ich bin ja noch jung.
- Wie lange darf ich spenden?
- Schön zu sehen, dass es euch wieder gut geht.
- Von wem ist das Organ?
- Das ist der sinnvollste Stand an der ganzen OFFA!

Ich denke dass wir mit unserem Engagement vielen Menschen das Organspenden etwas näher gebracht haben und hoffen dass die vielen ausgefüllten Ausweise auch ihren Platz in Portemonnaie gefunden haben. Bei einem Kontrollgang meinerseits habe ich keine Exemplare auf dem Boden oder in den Abfallkübeln gefunden.

Nach diesen anstrengenden 5 Tagen kam noch das Aufräumen. Meine letzten Kräfte musste ich dazu noch mobilisieren. Mein Bruder Niklaus stellte sich wiederum zur Verfügung und half mir am Montag beim Abräumen bis alles wieder seinen Platz in meinem Keller gefunden hat. Ihm gebührt ein grosses Dankeschön.

Ich möchte allen Mitwirkenden an diesem grossen und strengen Anlass meinen besten Dank aussprechen.

Allen voran der OFFA Leitung für den tollen kostenlosen Stand inkl. Strom und 5 Ausstellerausweise.

di donatore, diversi opuscoli, locandine, caramelle a forma di cuore, cerotti e altri omaggi.

Nei cinque giorni della fiera non solo ho stretto molti nuovi contatti interessanti, ma ho potuto distribuire ben 3500 tessere di donatore. Soprattutto i giovani erano molto interessati e chiedevano informazioni più approfondite. Il fatto che siamo tutti un esempio vivente della qualità di vita dopo un trapianto ha aumentato l'interesse generale.

Abbiamo ricevuto numerose osservazioni e risposto a tante domande quali:

- Era da tempo che volevo una tessera di donatore, ma non ne ho mai avuta una a portata di mano.
- Devo compilarla proprio ora? Sono ancora giovane!
- Fino a quando posso donare?
- È bello vedere che sta bene di nuovo.
- Chi era il donatore?
- Questo è lo stand più sensato di tutta l'OFFA!

Penso che abbiamo potuto sensibilizzare le persone sulla donazione di organi e che molte tessere compilate abbiano trovato un posticino nel portafoglio. Facendo un giro di ricognizione non ne ho viste né per terra né nei cestini dell'immondizia.

Trascorsi i cinque giorni, ho dovuto rimettere tutto a posto. Ho dovuto raccogliere tutte le mie ultime forze. Mio fratello Niklaus si è reso nuovamente disponibile per aiutarmi, il lunedì, a sistemare il materiale nella mia cantina. Gliene sono molto grato.

Colgo l'occasione per ringraziare sentitamente le persone che hanno reso possibile questo grande e faticoso evento, in particolare la direzione dell'OFFA, che mi ha messo a disposizione gratuitamente il meraviglioso stand, inclusa l'elettricità, e le cinque tessere di espositore.

I miei ringraziamenti vanno anche a Urs Gnehm, Georg Eberle, Max Hegglin, André Dolezal, Urs Dübendorfer, Aline Streule, Jürg Iseli, Christian Hostettler, Robert Knaus, Beat

Un grand merci aussi à Urs Gnehm, Georg Eberle, Max Hegglin, André Dolezal, Urs Dübendorfer, Aline Streule, Jürg Iseli, Christian Hostettler, Robert Knaus, Beat Gottschalck et Uschi Bolt pour s'être enthousiasmés pour mon entreprise et m'avoir soutenu dans ma démarche. Quelle chance et quel bonheur d'avoir des amis aussi fidèles et motivés pour s'engager ainsi cinq jours à mes côtés !

Walter Bolt

Herzlichen Dank auch an Urs Gnehm, Georg Eberle, Max Hegglin, André Dolezal, Urs Dübendorfer, Aline Streule, Jürg Iseli, Christian Hostettler, Robert Knaus, Beat Gottschalck und Uschi Bolt dass sie sich für mein Unterfangen begeistern konnten und mich tatkräftig unterstützten. Es ist nicht selbstverständlich dass sich so tolle, engagierte Freunde für einen solchen grossen, 5 Tage dauernden Anlass, zur Verfügung stellen.

Walter Bolt

Gottschalck e Uschi Bolt per avermi incoraggiato nella mia impresa e avermi sostenuto con entusiasmo. Non è da tutti avere amici stupendi che si impegnano con ardore in un grande evento di cinque giorni.

Walter Bolt



## MUTATIONS/MUTATIONEN

### Nouveaux membres actives / Neue Aktivmitglieder / Nuovi membri attivi

Noemi D'Hooghe

Sion

Martin Gysel

Aeugst am Albis

Reto Zemp

Hünenberg

Denis Erard

Delémont

Johanna Gerber

Asp

Susanne Bissat

Chardonne

### Décédé / Gestorben / Deceduti

Urs Aeschbacher

Bassersdorf

Beat Frei

Frauenfeld

Kurt Knutti

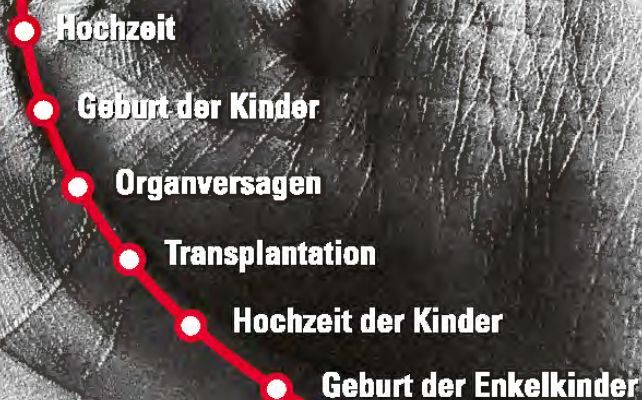
Hohtenn

Rosmarie Dätwiler

Spreitenbach



**Ihr Partner in der Transplantation**



**Jede Lebenslinie  
erzählt eine Geschichte**

## Impressum

Association Suisse des Transplantés  
Schweizerischer Transplantierten  
Verein

Associazione Svizzera dei Trapiantati  
Chrüzweg 22  
5413 Birmenstorf  
www.transplant.ch /  
contact@transplant.ch

Président / Präsident / Presidente  
Marcel Steiner, 3612 Steffisburg  
076 573 17 22  
marcel.steiner@transplant.ch

Secrétariat / Sekretariat / Segreteria  
Marianne Urech, 5413 Birmenstorf  
056 225 22 60  
marianneurech@bluewin.ch

Caissier / Kassier / Casalera  
Martin Born, 4600 Olten  
079 366 94 36  
martinborn50@gmail.com

Symposium / Symposium / Simposio  
Marcel Steiner, 3612 Steffisburg  
076 573 17 22  
marcel.steiner@transplant.ch

NEWS / NEWS / NEWS  
Beat Gottschalck, 8280 Kreuzlingen  
071 672 60 71  
news@transplant.ch

CCP / Spendenkonto / Conto per offerte 30-769932-7, IBAN CH35 0900 0000 3076 9932 7

Cotisation membres actifs frs. 80.- / Jahresbeitrag Aktivmitglieder Fr. 80.- / Quota annuale per membri attivo fr. 80.-

## Nos buts sont

- Faire connaître le succès de la transplantation et ainsi promouvoir le don d'organes
- Soutenir les patients en liste d'attente
- Renseigner toutes les personnes qui souhaitent obtenir des informations au sujet du don d'organes et de la transplantation
- Aider éventuellement certains transplantés à retrouver une vie normale en les accompagnant pour régler certains problèmes administratifs et financiers

## Unsere Ziele sind

- Die Erfolge durch die Transplantation der Öffentlichkeit bekannt zu machen und dadurch die Organspende fördern
- Menschen auf der Warteliste für ein neues Organ betreuen
- Personen auf der Suche nach Informationen zum Thema Organspende und Transplantation behilflich sein
- Falls nötig, Transplantierte auf dem Weg zurück ins normale Leben administrativ und finanziell unterstützen (Sozialdienst)

## I nostri scopi sono

- Far conoscere il successo dei trapianti e di conseguenza promuovere il dono d'organi
- Sostenere i pazienti in lista d'attesa
- Informare sul dono d'organi e sui trapianti tutte le persone che lo desiderano
- Aiutare se necessario alcuni trapiantati a ritrovare una vita normale accompagnandoli per regolare problemi amministrativi e finanziari

# A G E N D A

2017

25 Novembre Symposium à Berne

2018

7 au 12 janvier Jeux d'hiver  
mondiaux à Anzère/VS

2017

25. November Symposium in Bern

2018

7. - 12. Januar Winterweltspiele  
in Anzère/VS

2017

25 novembre Simposio per  
trapiantati a Berna

2018

7 al 12 gennaio giochi invernali  
Anzère/VS

## Je souhaite devenir membre de l'AST

### En tant que membre...

- ... je possède le droit de participer aux discussions menées lors des assemblées des membres.
- ... je profite des nombreuses manifestations qu'organise l'AST.
- ... je peux m'engager dans le groupe sportif et participer aux championnats du monde.
- ... j'obtiens gratuitement la revue sur le don d'organe et la transplantation.
- ... je reçois en cadeau la première année de cotisation de membre.
- ... je peux disposer des prestations du service social de l'AST.
- ... je contribue à la diffusion de l'information sur les possibilités de la transplantation.
- ... je renforce l'image de l'Association, dans la mesure où plus elle compte de membres et plus elle a d'influence face aux autorités et au public.

- \* ne s'applique pas aux membres du groupe sportif qui doivent verser la cotisation de membre pour pouvoir bénéficier lors des manifestations sportives des conditions avantageuses offertes par l'AST.

Cotisation membres actifs frs. 80.-

## Ich will Mitglied des STV's werden

### Als Mitglied...

- ... erhalte ich Mitspracherecht an den Mitgliederversammlungen.
- ... Profitiere ich von zahlreichen Veranstaltungen, welche der STV organisiert.
- ... Kann ich an Weltmeisterschaften teilnehmen und mich in der Sportgruppe engagieren.
- ... Erhalte ich gratis die Zeitschrift über die Organspende und Transplantation.
- ... Erhalte ich den ersten Jahresbeitrag geschenkt.
- ... Stehen mir die Leistungen des Sozialdienstes des STVs offen.
- ... Helfe ich mit, die Möglichkeiten der Transplantation zu kommunizieren.
- ... Stärke ich das Ansehen des Vereins, weil mehr Mitglieder mehr Gewicht gegenüber Behörden und Öffentlichkeit bedeutet.

- \* Wer an Sportanlässen teilnimmt, die vom STV gesponsert werden, muss den Mitgliederbeitrag bezahlt haben.

Jahresbeitrag Aktivmitglieder  
Fr. 80.-

## Desidero diventare membro dell'AST

### In qualità di membro...

- ... ho il diritto di essere consultato alle Assemblee dei membri.
- ... prendo parte alle numerose manifestazioni che l'AST organizza.
- ... posso partecipare ai campionati mondiali e impegnarmi nel gruppo sportivo.
- ... ricevo gratuitamente il giornale sulla donazione d'organi e sul trapianto.
- ... sono esente dal pagamento della quota del primo anno.
- ... posso accedere alle prestazioni del servizio sociale dell'AST.
- ... contribuisco a comunicare le possibilità legate al trapianto.
- ... rafforzo l'immagine dell'Associazione, perché più i membri sono numerosi maggiore è il peso di fronte alle autorità e alla popolazione.

- \* Per beneficiare delle condizioni vantaggiose offerte dall'AST per un evento sportivo, i membri del gruppo sportivo devono aver pagato la quota di membro

Quota annuale per membri attivo  
fr. 80.-



### Bulletin d'adhésion pour membres actifs / Beitrittserklärung als Aktivmitglied / Formulario d'adesione per membri attivi

Nom/Name/Cognome \_\_\_\_\_ Prénom/Vorname/Nome \_\_\_\_\_

Adresse/Indirizzo \_\_\_\_\_

NPA Lieu/PLZ Ort/CAP Luogo \_\_\_\_\_ Canton/Kanton/Cantone \_\_\_\_\_

Tel \_\_\_\_\_ Né le/Geboren/Nato il \_\_\_\_\_

E-Mail \_\_\_\_\_ Profession/Beruf/Professione \_\_\_\_\_

Date et lieu de votre transplantation/Datum und Ort der Transplantation/Data e luogo del trapianto \_\_\_\_\_

Organ/organo \_\_\_\_\_

Remarques/Bemerkungen/Osservazioni \_\_\_\_\_

Pour des personnes non-transplantées: Raison de l'adhésion/Für nicht Transplantierte: Grund des Beitritts/Per persone non trapiantate: ragioni dell'adesione \_\_\_\_\_

Date/Datum/Data \_\_\_\_\_ Signature/Unterschrift/Firma \_\_\_\_\_

Coupon à/Talon senden an/da spedire a:

Schweizerischer Transplantierten Verein, Chrüzweg 22, 5413 Birmenstorf